



# URBICIDE - SARAJEVO

## SARAJEVO, UNA CIUDAD HERIDA



WAR**CH**ITECTURE

---

ASOCIACIÓN DE ARQUITECTOS DAS-SABIH



# URBICIDE - SARAJEVO

## SARAJEVO, UNA CIUDAD HERIDA

Fotografías que muestran la destrucción de una ciudad:  
sus monumentos han sido bombardeados, así como escuelas, guarderías, hospitales,  
el interior de las casas destrozado, teatros y museos arrasados, la biblioteca incendiada...

Una colección en cuatro capítulos que presenta un notable patrimonio  
resultado de la estratificación de diversas culturas a lo largo de la historia,  
ilustrando la tradición multicultural de Bosnia-Herzegovina, una civilización  
arrasada por una guerra que está asesinando a hombres, mujeres y niños,  
atrapando y matando de hambre a los que sobreviven en el horror, una  
guerra que también apunta a la arquitectura.

Photographs that show the destruction of a city:  
its monuments have been shelled, as well as schools, creches, hospitals,  
houses gutted, theatre and museums ravaged, the library burnt down...

A collection in four chapters that presents an outstanding heritage resulting  
from the stratification of the various cultures through history, illustrating  
the multicultural tradition of Bosnia-Herzegovina, a civilization ravaged  
by a war that is assassinating men, women and children, trapping  
and starving those who survive in horror, a war that is  
also aiming at architecture.

Este catálogo ha sido reeditado por la Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía,  
para la presentación en España de la exposición "Warchitecture-Sarajevo, una ciudad herida".  
La exposición y el catálogo han sido preparados por los arquitectos de la asociación de Sarajevo, miembros de la Asociación de Arquitectos  
de Bosnia-Herzegovina DAS-SABIH.

This catalogue has been re-edited by the Department of Public Works and Transport of the Andalusian Government,  
for the presentation in Spain of the exhibition "Warchitecture - Sarajevo, a wounded city".  
The exhibition and the catalogue were prepared by the architects of the Sarajevo association, members of the associations of architects of  
Bosnia-Herzegovina DAS-SABIH.

**Collegi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona**

Calle Bon Pastor, 5

08021 Barcelona

*del 22 de Septiembre al 14 de Octubre de 1994.*

**Junta de Andalucía**

**Consejería de Obras Públicas y Transportes**

**Dirección General de Arquitectura y Vivienda**

Sevilla, Antiguo Convento de Nuestra Señora de los Reyes

*del 3 al 22 de Noviembre de 1994.*

**Fundación Cultural COAM**

Calle Piamonte, 23

28004 Madrid

*del 1 al 21 de Diciembre de 1994.*

*This brochure is the Spanish version of an initial volume produced during the war, at the time of the exhibition first presented in Sarajevo under the title of "Warchitecture", in October 1993.*

*"Warchitecture" is also the title of the wider ranging project of the architects from the Bosnia-Herzegovina Association of Architects, a formidable operation designed and produced since May 1992 to October 1993 in Sarajevo.*

*Throughout the two years following the start of the war, the architects continued to work relentlessly, under the shells from the attackers and the bullets from the snipers, suffering from cold and hunger, without any possibility of communicating with the outside world, to prepare a programme of actions to testify to the destruction of the heritage of their city: an exhibition, a catalogue, a magazine, a calendar, an inventory of the buildings destroyed –all these were produced in Sarajevo between March and October 1993, in a war situation.*

*The Warchitecture project is a true example of resistance, a homage to culture and creation, a lesson in humility and courage, and a message of hope.*

Este folleto es la versión española del original editado durante la guerra, en octubre de 1993, con ocasión de la primera exposición presentada en Sarajevo bajo el título de "Warchitecture".

*Warchitecture* es también el título de un proyecto a mayor escala de los arquitectos de Sarajevo, miembros de la Asociación de Arquitectos de Bosnia-Herzegovina, una vasta operación diseñada y llevada a cabo desde mayo de 1992 a octubre de 1993 en Sarajevo.

Durante los dos años que siguieron al inicio de la guerra, los arquitectos continuaron trabajando denodadamente, bajo la artillería de los atacantes y las balas de los francotiradores, padeciendo frío y hambre, sin posibilidad alguna de comunicarse con el mundo exterior, para preparar un programa de acciones que testimoniaran la destrucción del patrimonio de su ciudad: una exposición, un catálogo, una revista, un calendario, un inventario de los edificios destruidos –todo esto se elaboró en Sarajevo entre marzo y octubre de 1993, bajo un estado de guerra.

El proyecto *Warchitecture* es un verdadero ejemplo de resistencia, un homenaje a la cultura y a la creación, una lección de humildad y de coraje, y un mensaje de esperanza.



## **We must rebuild**

by François Chaslin<sup>1</sup>

*Of course five swallows do not make a spring. Nevertheless, it was at a moment of renewal, a little after the Unprofor had slightly eased the grip of the siege of Sarajevo, just two days before the season changed at the end of a particularly rigorous winter, on 18 March that five architects arrived at Orly, without any warning, straight from Sarajevo. They were the first to be allowed to leave that ghetto where about 350.000 people have been held prisoner for two years now, since 5 April 1992 to be exact, victims of a strange, double blockade. That of the Serbian army, crushing them beneath shells and snipers' bullets and that of the blue helmets whom the international community have forced into the ambiguous role of blockade enforcers, which they themselves find perplexing and distressing.*

*They were thin, having lost twenty to thirty kilos because of many months' food rationing, and they were rather pale, but, with their good humour, their immaculate suits and their small suitcases, our five friends did not really seem to have come directly from that living hell. It is a strange war in fact, where it is difficult to communicate the real, everyday conditions except of course for that stark horror which certain photographs convey only too well. A strange war, of which we were only too aware when we met them at the airport, yet it is so close to us both in terms of culture and geography that they might as well have got off the plane from Milan.*

*Their sudden departure from Sarajevo, which we had not dared believe in, had been prepared by a fragile network of people who had been working discreetly in different parts of the world since the autumn, yet they had been working in a void. There was never the slightest news because the blockade was so tight, and our friends were never able to reply to the messages that we sent them through various people going to Bosnia. These included the writers Jean Rolin and Sylvie Péju in particular, who had spent time there on several occasions and again quite recently during the hardest period of the winter, as the city continued to crumble under mortar fire.*

*These architects have left their country for several months. Their mission is to help circulate (in Europe, the United States, the Middle East, Pakistan, Malaysia, etc.) photographic material and cartographic documents which*

## **Hay que reconstruir**

por François Chaslin<sup>1</sup>

Una golondrina no hace verano. Sin embargo, en un momento de renovación, tras haber suavizado un poco las Unprofor (tropas de las Naciones Unidas)<sup>2</sup> el control en el asedio de Sarajevo, sólo dos días antes del cambio de estación al final de un invierno especialmente riguroso, el 18 de mayo, llegaron a Orly sin previo aviso cinco arquitectos directos desde Sarajevo. Fueron los primeros a quienes se permitió dejar aquel gueto donde unas 350.000 personas habían pasado dos años como prisioneros, exactamente desde el 5 de abril de 1992, víctimas de un extraño bloqueo doble; el del ejército serbio, que los machacaba con fuego de artillería y de francotiradores, y el de los cascos azules, obligados por la comunidad internacional a cumplir el ambiguo papel, hasta para ellos mismos incomprensible y doloroso, de hacer respetar el bloqueo.

Estaban delgados, tras perder de veinte a treinta kilos a causa de muchos meses de racionamiento, y bastante pálidos, pero con su buen humor, sus trajes impecables y su escaso equipaje, no parecía que nuestros cinco amigos vinieran directamente de aquel infierno. Se trata de una guerra extraña en verdad, cuyas condiciones reales, cotidianas, resulta difícil transmitir, a excepción, por supuesto, del horror puro que tan claramente expresan algunas fotos. Una guerra extraña, de la que éramos conscientes cuando los recogimos en el aeropuerto, y a la vez tan cercana a nosotros, tan cercana geográfica y culturalmente que parecían haberse bajado del avión de Milán.

Su rápida marcha de Sarajevo, a la que no nos habíamos atrevido a dar crédito, había sido preparada por una frágil red de personas que habían estado trabajando discretamente en diferentes partes del mundo desde el otoño. Pero habían estado trabajando en el vacío. Nunca hubo ni la más mínima noticia, ya que el bloqueo era tan estricto que nuestros amigos no pudieron en ningún momento responder a los mensajes que les enviábamos con diferentes personas que iban a Bosnia. Entre ellos los escritores Jean Rolin y Sylvie Péju, que en diferentes ocasiones habían pasado un tiempo allí, una de ellas hace poco tiempo durante el periodo más duro del invierno, mientras la ciudad seguía crujiendo bajo el fuego de la artillería.

Estos arquitectos han salido de su país para estar fuera unos pocos meses. Su misión es hacer circular (por Europa,

1. Text included for the presentation of the catalogue and exhibition in France.

1. Texto incluido en la presentación del catálogo y exposición en Francia.  
2. Nota del Traductor.

*show the dilapidated state of the city, and to make contacts, especially of a financial nature, in order to rebuild.*

*In their bags they brought copies of the Urbicide-Sarajevo catalogue and the Warchitecture number of the Bosnia-Herzegovina architects' magazine, ARH. These documents were printed in limited numbers in October in Sarajevo and only two copies could be brought out.*

*They also brought out all the material necessary for the organisation of an exhibition on the destruction of the city and for printing the catalogue in France.*

*Thanks to the splendid effort by the Bordeaux team of the arc en rêve architecture centre, in the ten days following their arrival, a concerted action was achieved which was quite moving. This showed to what extent within European consciousness there is a capacity and a desire to act, despite the relatively weak "militant" mobilisation and despite the few hundred demonstrators marching half-heartedly through Paris. This awareness has been present even in the most tragic moments (such as the massacre at the city market) and despite the fact that most of our fellow citizens freely confess that they do not understand what is going on in the Balkans. It is as if these months of accumulated passivity and this feeling of powerlessness were finally too weighty to be carried any longer. After Bordeaux, the exhibition will move on to the Pompidou Centre in Paris and then to other places in the world.*

*Other initiatives will follow, such as the Distopia project. Sixteen of France's most famous architects, from various schools of thought, have agreed to give it their backing. This will consist of brief international workshop to be held in Sarajevo which will bring together foreign architects and local professionals and students. This is not in order to teach the locals their job, for this is a city with a solid building tradition. Neither is it to sell them know-how, engineering and beautiful concrete. In any case, when the war is over, there will be others ready to rush in, contrac tin hand, ready to build on the ruins of a city which they had previously allowed to be destroyed.*

*This project is simply because they are suffocating in Sarajevo. Because, for the past two years in this, the capital city of a small European republic, they have received neither newspaper nor mail nor visitors (except for war correspondants). It is also because apart from the state of semi-starvation and the physical suffering, apart from the traditional sufferings in wartime, there is also the*

Estados Unidos, Oriente Medio, Pakistán, Malasia, etc.) materiales fotográficos y documentos cartográficos que muestran el estado de ruina de la ciudad, y establecer contactos, especialmente de tipo financiero, con el objetivo de reconstruir sus edificios.

En el equipaje traían copias del catálogo *Urbicide-Sarajevo* y el número *Warchitecture* de la revista de arquitectura de Bosnia-Herzegovina, ARH. De estos documentos se hizo una tirada limitada en octubre en Sarajevo y sólo pudieron sacar dos copias.

También trajeron todo el material necesario para organizar una exposición sobre la destrucción de la ciudad y para imprimir el catálogo en Francia.

Gracias al espléndido trabajo desarrollado por el equipo del centro de arquitectura *arc en rêve* de Burdeos, durante los diez días siguientes a su llegada se dio una acción conjunta que resultó conmovedora. Esto demostró —a pesar de lo débil de la movilización estrictamente "militante", a pesar de los pocos cientos de manifestantes que se juntaban descorazonadamente por París, incluso en los momentos más dramáticos (como el día de la masacre en el mercado de la ciudad), a pesar de que la mayoría de nuestros conciudadanos confiesen abiertamente que no entienden lo que está pasando en los Balcanes— hasta qué punto existe en la opinión europea la capacidad y el deseo de actuar, como si estos meses de pasividad acumulada, esta sensación de impotencia, se hubieran vuelto demasiado pesados para seguir soportándolos por más tiempo. Después de Burdeos, la exposición se trasladará al Centro Pompidou de París y, posteriormente, a otros lugares del mundo.

Seguirán otras iniciativas, como el proyecto *Distopia*. Dieciséis de los arquitectos más famosos de Francia, de diversas escuelas de pensamiento, se han comprometido a apoyarlo. Consistirá en talleres internacionales de corta duración que reunirán en Sarajevo a arquitectos locales con profesionales y estudiantes locales. No para enseñarles su oficio; la ciudad cuenta con una sólida tradición en construcción. Tampoco se trata de venderles técnicas, ingeniería ni buen cemento. De todas formas, cuando acabe la guerra no faltarán otros que se apresuren, contrato en mano, a levantar de sus ruinas un país que ellos mismos habían permitido previamente que se destruyera.

Este proyecto existe sencillamente porque en Sarajevo se están asfixiando. Porque hace dos años que en esta ciudad,

*unnameable pain of imprisonment. Thus, a first workshop took place in Sarajevo on 21 and 22 March and two Americans attended it, Lebbeus Woods from New York and Tom Mayne from Los Angeles. We hope to be able to organise one during the spring with some French professionals who have said that they are prepared to travel there.*

*Even so, architects, particularly in France, have shirked the social and political commitments which are theirs.*

*The past few years have been too active and too easy and architects have let themselves be guided by the values of advertising and marketing policy. They have developed outrageous individualism and totally gratuitous stylistic formalisms and have adopted the attitudes of outgoing, modern men. This could not last. They thought they could break with the spirit of '68, because in their eyes this obsession with politics and sociology had become oldfashioned. They wanted to be more lightweight, so they danced. With talent, yes. But they were dancing on ruins. Not so much those of ex-Yugoslavia, which in fact only half concerns them, but rather more those of our own society, where we are probably still a long way from realising the extent of the recession. The party is over. They know this only too well and are leaving it somewhat sickened. Here, as well as over there, we must rebuild.*

F.C.  
march 1994

capital de una pequeña república europea, no se recibe ni prensa ni correo ni visitantes (a excepción de los corresponsales de guerra acreditados). También porque aparte del estado de semi-inanición y del sufrimiento físico, aparte de los consabidos sufrimientos de una guerra, también está el indecible dolor de estar aprisionado. Por ello se realizó un primer taller en Sarajevo los días 21 y 22 de marzo al que asistieron dos estadounidenses, Lebbeus Woods de Nueva York y Tom Mayne de Los Angeles. Esperamos poder organizar uno durante la primavera con algunos profesionales franceses que ya han manifestado estar dispuestos a hacer el viaje.

Aún así los arquitectos, especialmente en Francia, han venido rehuendo los compromisos sociales y políticos que les correspondían.

Los últimos años han sido demasiado activos, demasiado fáciles. Los arquitectos se han dejado llevar por los valores de la publicidad y de la política de mercado. Han desarrollado un individualismo feroz y unos formalismos estilísticos completamente gratuitos, y han adoptado una actitud de hombre moderno y dinámico que no podía durar. Pensaban que podían romper con el espíritu del 68, porque a sus ojos esta obsesión con la política y la sociología había pasado de moda. Querían ser más ligeros, así que se pusieron a bailar. Con mucho brío, es verdad, pero estaban bailando sobre ruinas. No tanto las de la antigua Yugoslavia, que en realidad no les concierne más que a medias, sino más bien las de nuestra propia sociedad, donde indudablemente no nos hemos dado cuenta aún del alcance de la crisis. Se acabó la fiesta. Se han dado buena cuenta y van saliendo vagamente descorazonados. Aquí, como allí, hace falta reconstruir.

F.C.  
marzo 1994

***"You can destroy our city, but our soul never"***

*Life in the region of Sarajevo continually exists ever since the New Stone Age, although it seems that an intensive urbanization of the Sarajevo valley had started Roman rule in the 1st century A.D. The city of Sarajevo got a status of an administrative and governing centre of Bosnia-Herzegovina for the first time under Turkish rule. Since then Sarajevo has been a political, economic and cultural centre of Bosnia-Herzegovina for more than five centuries. Founded in between Eastern and Western cultures and civilization, Sarajevo has been recognized as a multinational and multiconfessional environment since its early days. Direct contacts and reciprocal influences of spiritual differences in this multicultural space made a direct impact on the formation of an architectural urban city image. It all become obvious in the city's cultural and historical heritage which placed the city in the very top of world's cultural heritage. In its long history city's urban image changed according to the dominating social and cultural conditions. Nowadays three separate urban entities can be recognized: the first had been formed in the Turkish period and had left deep traces in the spiritual and material culture of the city, the second during the Austro-Hungarian occupation and the third in the period of the intensive building –up after 1945. Just before the aggression in april 1992, Sarajevo represents a modern European city with over half a million inhabitants, a city in which all ideosyncrasies of its multicultural space transposed into a modern architectural quality.*

*World-famous by its specific charm and its spirit of living together and tolerance, Sarajevo had long since become a symbol of civil rights and justice for all citizens regardless of their religion and nationality. For centuries Moslems, Serbs, Croats, Jews and other nationalities lived and well keep on living side by side and that is the reason why we can say that this collective identity acts as a recognizable determinant in its centuries-long existence. The continuity of the city's development was endangered many times in its long history. Sarajevo was devastated by fires which consumed city quarters, earthquakes shook its foundations, the river flooded it, plague and other pestilence ravaged it. It was invaded and conquered a number of times by many foreign conquerors. The year 1697 is still within the memory of citizens as a year when Eugen Savoy reached Sarajevo in his bloody campaign through Bosnia, destroyed the city and burnt it down. Sarajevo endured two such cataclysms as the two world wars without any significant damage. In spring 1992, however, the city faced its greatest temptation in its centuries-long history. From the hills above, the chetnik's aggressor pointed several hundred of artillery pieces of the largest calibers and of the most destructive power with a clear goal: to destroy the city's half millenium long urban tradition, to kill its soul and its collective identity. That would be the end of the internationally recognized state of Bosnia-Herzegovina. Sarajevo was first attacked in april 1992 and that continued up to the present day. The city is destroyed, thousands of its citizens were murdered, a lot of defenders were killed, but Sarajevo did not surrender. The exhibition of the destroyed city illustrates most dramatically an agony of fascist politics and the exhibited items just confirm the citizen's message to the aggressor: "You can destroy our city, but our soul never."*

*Sarajevo 14.05.1993*

*Prof. Dr. Mehmed Hrasnica*

## **"Podéis destruir nuestra ciudad, pero nuestra alma, nunca"**

En la región de Sarajevo existe vida de forma continuada desde el neolítico, aunque parece que la urbanización intensiva del valle de Sarajevo comenzó con la dominación romana en el siglo I de nuestra era. La ciudad de Sarajevo consiguió su estatus de centro administrativo y de gobierno de Bosnia-Herzegovina por primera vez bajo la dominación turca. Desde entonces, ha sido el centro político, económico y cultural de Bosnia-Herzegovina durante más de cinco siglos. Fundada entre la cultura y la civilización de oriente y de occidente, Sarajevo, desde el inicio de su historia, se ha caracterizado por su carácter multinacional y multiconfesional. Los contactos directos y las influencias recíprocas de espiritualidades diferentes en este espacio multicultural tuvieron un impacto directo sobre la formación de una imagen de la ciudad en cuanto a arquitectura urbana. Todo esto resulta obvio en el patrimonio cultural e histórico de la ciudad, que la coloca en la cima misma del patrimonio cultural del mundo. Durante su larga historia, la imagen urbana de la ciudad cambiaba de acuerdo con las condiciones sociales y culturales dominantes. Hoy día pueden distinguirse tres realidades urbanas distintas: la primera se formó durante el periodo turco y ha dejado huellas profundas en la cultura material y espiritual de la ciudad, la segunda durante la ocupación austro-húngara y la tercera durante el periodo de construcción intensiva hasta 1945. Justo antes de la agresión de abril del 92, Sarajevo representaba una moderna ciudad europea con más de medio millón de habitantes, una ciudad en la que todas las idiosincrasias de su espacio multicultural daban como resultado un estatus arquitectónico moderno.

Mundialmente famosa por su encanto propio y por su espíritu de convivencia y tolerancia, Sarajevo se había convertido hacia tiempo en símbolo de derechos civiles y de justicia para todos los ciudadanos independientemente de su religión o nacionalidad. Durante siglos, musulmanes, serbios, croatas, judíos y otras nacionalidades vivieron y aún siguen viviendo codo con codo y por esta razón puede decirse que esta identidad colectiva ha sido un factor determinante durante todos sus siglos de existencia. La continuidad en el desarrollo de la ciudad se ha visto en peligro en muchas ocasiones durante su larga historia. Sarajevo ha sido devastada por incendios que consumieron barrios de la ciudad, sus cimientos han sido azotados por terremotos, el río la ha inundado, la peste y otras epidemias la han asolado. Fue invadida y conquistada en multitud de ocasiones por multitud de conquistadores extranjeros. El año 1697 aún permanece en la memoria de los ciudadanos como el año en que Eugen Savoy, después de tomar Bosnia a fuego y sangre, entró en Sarajevo y destruyó e incendió la ciudad. Sarajevo ha soportado dos cataclismos de la magnitud de las dos guerras mundiales sin ningún daño significativo. En la primavera de 1992, sin embargo, la ciudad se enfrentó con la mayor amenaza de todos sus largos siglos de historia. Desde lo alto de las colinas, el chetnik agresor apuntó varios centenares de piezas de artillería de los mayores calibres y del poder más destructivo con un objetivo claro: destruir la larga tradición urbana de medio milenio, asesinar su alma y su identidad colectiva. Eso marcaría el fin del estado internacionalmente reconocido de Bosnia-Herzegovina. Sarajevo fue atacada por primera vez en abril de 1992 y ha seguido siéndolo hasta hoy mismo. La ciudad está destrozada, miles de ciudadanos han sido asesinados, muchos de sus defensores muertos, pero Sarajevo no se ha rendido. La exposición de la ciudad destrozada es una dramática ilustración de la agonía de la política fascista y los objetos expuestos no hacen sino confirmar el mensaje que los ciudadanos lanzan al agresor: "Podéis destrozarnos nuestra ciudad, pero nuestra alma, nunca".

Sarajevo, 14/5/1993

Prof. Dr. Mehmed Hrasnica

*The Hague Convention (1945), the Amsterdam Declaration and the Helsinki Conference (1975) regulate relation to structures which are of historical and cultural values for people who use them. Thereupon, the architects of Sarajevo and Bosnia-Herzegovina have decided to act professionally, from architectural standpoint in an effort to contribute for these rules to be obeyed. So an extensive project Warchitecture has been prepared in order to present the true extent for war destruction in the city of Sarajevo in a documentary convincing and professional way.*

*The entire project Warchitecture contains:*

### **1. A professional magazine Arch-Warchitecture**

*A war edition is completely dedicated to the war destruction of building heritage. With its 130 pages, richly illustrated with qualitative photographs, with its articles and drawings of architects, urbanists, designers, historians of architecture, professors, students and designers who give their opinions on this unprecedented uricide, the magazine is a specific testimony of a barbarian attempt to destroy a CITY.*

### **2. The exhibition Warchitecture-Sarajevo, une ville blessée**

*By its extensive photographic and documentary contents, by its drawings, text and maps, the exhibition testifies to true proportions, extensiveness and degree of the war destruction of architectural and urban tissue of the city districts, structures of various purposes, various style orientation and architectural quality. The exhibition covers four cultural and historical periods: The Oriental-Ottoman period, the Austro-Hungarian period, the period between the two wars and the contemporary period.*

### **3. The catalogue Warchitecture – Urbicide-Sarajevo**

*The catalogue presents about forty most damaged architectural buildings which are significant for urban identity and development of the city along with the explanations and precise data concerning a degree and a type of destruction. It is not only a unique document on horrors of warfare, but also a universal remainder, conceived as a protest of civilization against barbarism, of creation against war and destruction.*

### **4. Graphic editions**

*Those materials are realized in such a way as to form a part of the exhibition "Warchitecture" or to be used independently. The printed materials are posters, war post-cards, a calendar (and catalogue).*

### **5. Other events**

*Are all events which could be included in the exhibition and which are in some way connected with architecture i.e. various meetings on war damage estimate, lectures on various aspects of cultural genocide and uricide, as well as massculture events: concerts, films and theatre performances, etc.*

*May 1993.*

La Convención de La Haya (1945), la Declaración de Amsterdam y la Conferencia de Helsinki (1975) han establecido normas para los edificios que poseen valores históricos y culturales. Por consiguiente, los arquitectos de Sarajevo y de Bosnia-Herzegovina han decidido actuar profesionalmente, tomando la arquitectura como punto de partida, en un esfuerzo por contribuir a que se cumplan estas normas. Por todo ello, han preparado un extenso proyecto "*Warchitecture*" con objeto de presentar el verdadero alcance de la destrucción bélica de la ciudad de Sarajevo, con un documental tan convincente como profesional.

El proyecto "*Warchitecture*" completo comprende:

### **1. Una revista profesional *Arch-Warchitecture***

una edición de guerra dedicada por entero a la destrucción bélica del patrimonio arquitectónico. Con sus 130 páginas, abundantemente ilustradas con fotografías de calidad, con artículos y dibujos de arquitectos, urbanistas, diseñadores, historiadores de la arquitectura, catedráticos, estudiantes y diseñadores que opinan sobre este urbicidio sin precedentes, la revista es un testimonio específico de un bárbaro intento por destruir una CIUDAD.

### **2. La exposición "*Warchitecture-Sarajevo, una ciudad herida*"**

Por sus extensos contenidos fotográficos y documentales, por sus dibujos, textos y mapas, la exposición da testimonio en proporciones reales, de la extensión y el grado de destrucción bélica del tejido arquitectónico y urbano de barrios de la ciudad, de estructuras de diversos usos, orientaciones estilísticas y calidad arquitectónica. La exposición cubre cuatro periodos culturales e históricos: el periodo oriental-otomano, el periodo austro-húngaro, el periodo de entreguerras y el periodo contemporáneo.

### **3. El catálogo "*Warchitecture - Urbicide-Sarajevo*"**

El catálogo presenta unos cuarenta edificios especialmente significativos para la identidad urbana y el desarrollo de la ciudad, que se encuentran entre los más dañados, junto con explicaciones y datos precisos sobre el grado y la forma de destrucción. No es sólo un documento único de los horrores de la guerra, sino también un recordatorio universal, concebido como protesta de la civilización contra la barbarie, de la creación contra la guerra y la destrucción.

### **4. Ediciones gráficas**

Estos materiales están elaborados de manera que formen parte de la exposición "*Warchitecture*" o para ser usados independientemente. Los materiales impresos son carteles, tarjetas postales de la guerra, un calendario (y el propio catálogo).

### **5. Otros acontecimientos**

Incluyen todos los actos que podían incluirse en la exposición y que están de alguna manera conectados con la arquitectura, por ejemplo diversos encuentros para estimar los daños bélicos, conferencias sobre diversos aspectos del genocidio cultural y del urbicidio, así como actos culturales de masas: conciertos, películas y representaciones teatrales, etc.

Mayo 1993.

### *Influences of Orient*

*It is obvious that the Islamic art in Turkey and architecture in Bosnia-Herzegovina are closely related in style, as the monumental structures of the classical period (15th cent.) were built by Ottoman architects. Monumental structures are mainly underdome buildings which reach climax of artistic expression in the classical style of Ottoman architecture, when basic idea is expressed in the principle: one space – one construction. Sarajevo has examples of the highest artistic expressions of this idea.*

*A more complex space –obtained by a combination of a dome and a halfdome (Byzantine influence), appears at only one example, in Gazihusref bey's mosque, dating from 1530 which is the biggest mosque in Bosnia-Herzegovina, and its builder belonged to the early classical school of Mimar Hajrudin. The monuments of sepulchral architecture are burial chambers (turbe) and stone-made tombstones (nishan). Their shapes are different, depending on place and time of their origin and sex and social status of the dead.*

*Roman thermae were models for public and private baths, and a ground plan of the Turkish bath (hamman) consist of more rectangular fields of different dimensions, so these structures come immediately after mosques in their artistic value. A Hellenic inner courtyard was applied on construction of schools (medresa) and motels (caravan – serays). Covered Bazaars (bezistan) were built according to the principles of basilican structures withits middle aisle being a covered street and the side shops covered by domes and arches. Barcarsija (Bazaar) is abound in a number of streets full of smalls shops and craft spaces (tchepenacks), built according to the specific oriental way of doing business. A buyer never enters a shop. Behind the shop there is a warehouse built of hard material which has to protect goods from fire. Sometimes warehouses are grouped around an inner courtyard, called daire. Housing zones consist of more housing neighbourhoods –mahala– consisting of 30-40 houses, a mosque, a moslem elementary school –mekteb–, a bakery and a drinking fountain.*

*Housing structures have actually adopted Turkish traditional houses. The basic elements of a Turkish house are a fence, a garden and a pavilion. This is characteristic for housing architecture of Sarajevo, regardless of multiple variations. As a rule, houses have a ground floor and a first floor. The ground floor, built of stone, was used for winter living. The first floor was built of wood with loam bricks (tcherpichi) filling, and it was opened towards the garden, visually representing a complete contrast to the closed ground floor. The traditional division of the house in a male and a female part, regularly appeared in the Sarajevo housing architecture of the oriental period.*

## Influencias de Oriente

Es obvio que el arte islámico de Turquía y la arquitectura de Bosnia-Herzegovina mantienen una estrecha relación estilística, ya que los monumentos del periodo clásico (siglo XV) fueron construidos por arquitectos otomanos. Se trata en su mayor parte de edificios con cúpulas que constituyen el clímax de la expresión artística según el estilo clásico de la arquitectura otomana, cuya idea básica queda expresada en el principio: un espacio - una construcción. Sarajevo contiene ejemplos de la más alta expresión artística de esta idea.

Sólo en una ocasión aparece un espacio más complejo, obtenido al combinar una cúpula con una media cúpula (influencia bizantina), en la mezquita de Gazihusref bey, que data de 1530 y es la mayor mezquita de Bosnia-Herzegovina, y sus constructores pertenecieron a la escuela clásica temprana de Mimar Hajrudin. La arquitectura funeraria consiste en panteones (turbe) y lápidas de piedra (nishan). Las formas varían según el lugar y la época, y según el origen, sexo y estatus social del finado.

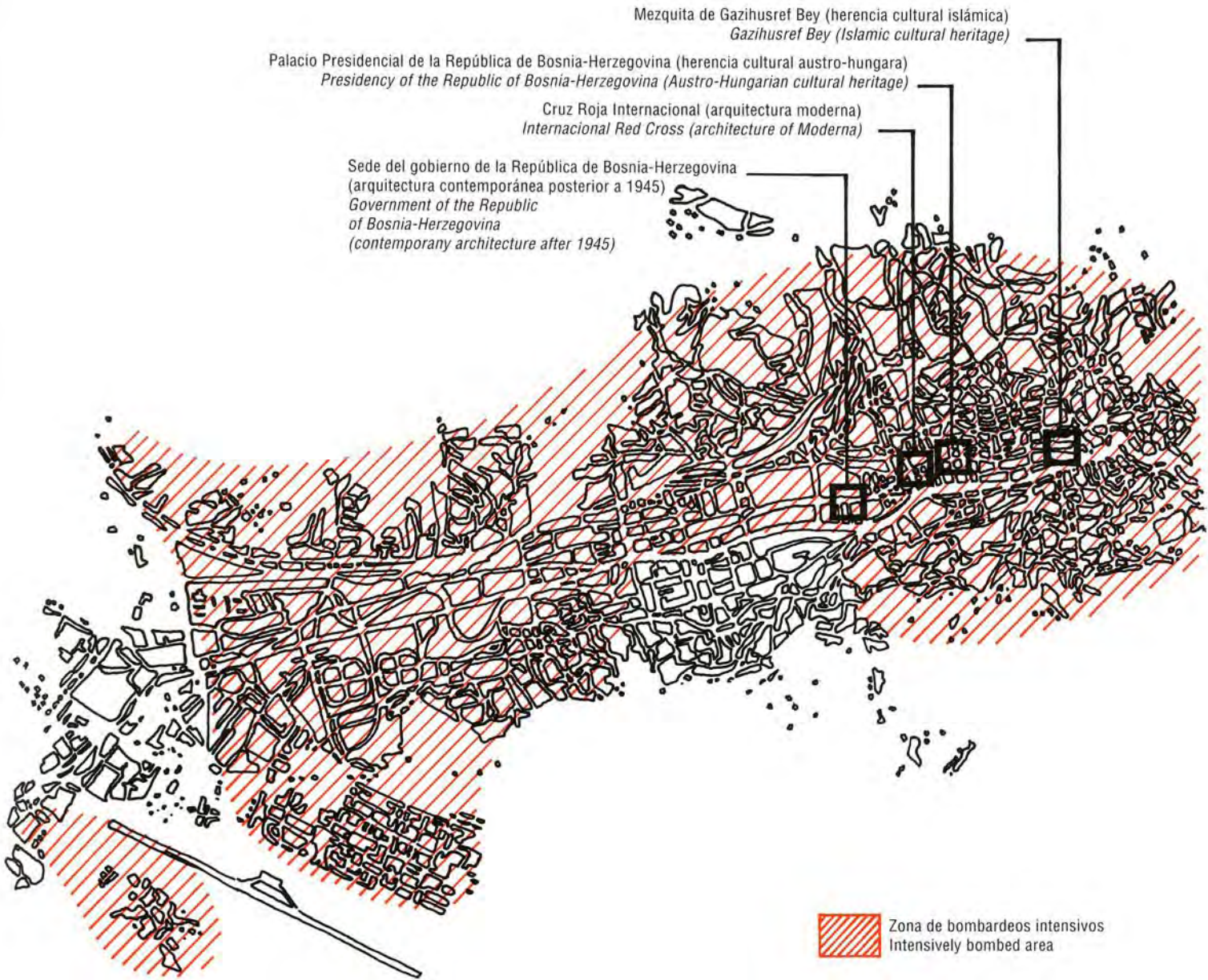
Las termas romanas fueron el modelo seguido para baños públicos y privados, y la planta del baño turco (hammam) se organiza en zonas rectangulares de diferentes tamaños. Estas estructuras vienen inmediatamente detrás de las mezquitas en cuanto a valor artístico. El modelo de patio interior griego se aplicó a la construcción de escuelas (madraza) y albergues (caravan - serays). Se construían bazares cubiertos (bezistan) de acuerdo con los principios de la estructura basilical, donde el pasillo central era una calle cubierta y las tiendas laterales estaban cubiertas por cúpulas y arcadas. Bascarsija (el Gran Bazar) comprende varias calles llenas de pequeñas tiendas y espacios artesanos (tchepenacks), construidos de acuerdo con el concepto oriental del comercio. El comprador nunca entra en la tienda. Detrás de la tienda hay un almacén construido de material resistente para proteger los artículos del fuego. Algunas veces los almacenes se agrupan alrededor de un patio interior llamado *daire*. Las zonas residenciales consisten en barrios con un conjunto de 30 ó 40 viviendas (mahala), una mezquita, una escuela musulmana elemental (mekteb), una panadería y una fuente de agua potable.

Las estructuras residenciales provienen en realidad de la casa turca tradicional. Los elementos básicos de la casa turca son una valla, un jardín y un pabellón. Esto es característico de la arquitectura residencial de Sarajevo, independientemente de las múltiples variantes. Las casas tienen por norma una planta baja y un primer piso. La planta baja, construida de piedra, se usaba para el invierno. El primer piso era de madera con un relleno de ladrillos de marga (tcherpichi), y daba al jardín, representando visualmente un contraste absoluto con la planta baja cerrada. En la arquitectura residencial de Sarajevo del periodo oriental aparecía con regularidad la división tradicional de la casa en una zona masculina y una femenina.



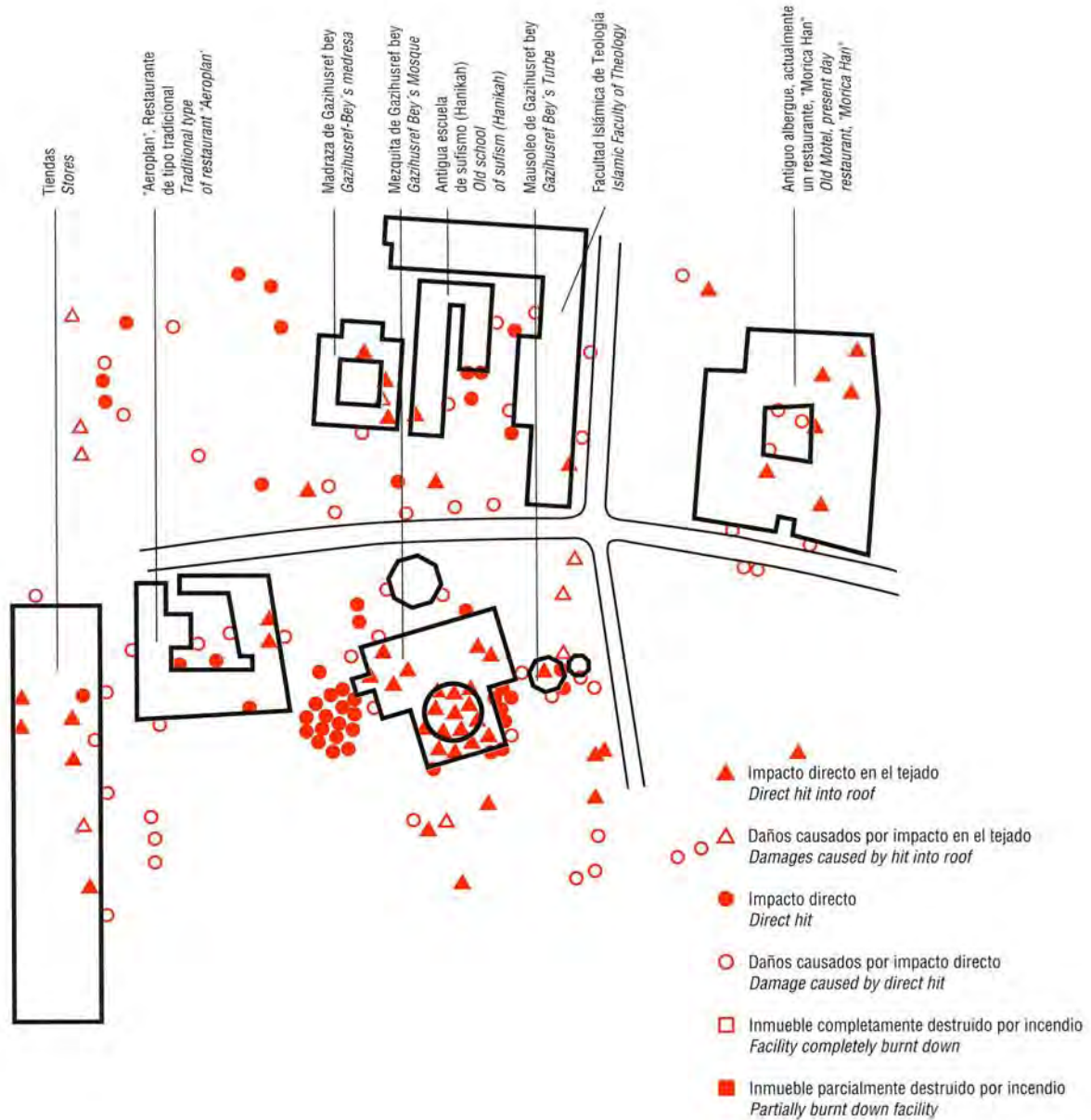
**2 MILLION HOMELESS PERSONS**  
2 millones de personas sin hogar

**W**ARCHITECTURE



**A B O U T B O M B S** FOR 300.000  
CITIZENS OF  
2 6 0 0 . 0 0 0 **B O M B S** SARAJEVO

Alrededor de 2.600.000 bombas por 300.000 habitantes de Sarajevo



**Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardido o han sufrido daños considerables**

Mezquita del Zar, construida en 1565 - Biblioteca del bey Gazi-Husref, construida en 1565 - Mezquita del bey Gazi-Husref, construida en 1530 - Mausoleo del bey Gazi-Husref - Mezquita de Sheih Magribi, construida en el siglo XV - Mezquita de Ali Pachá, construida en 1561 - Mezquita de Havadza Durak (la del mercado Bascarsija) construida en el siglo XVI - Hanika'h (escuela sufi), del siglo XVI - Madrasa (escuela) del bey Gazi-Husref, construida en 1537 - Facultad Islámica - Mezquita de Cekrekcija, construida en 1526 - Mezquita del bey Ferhad (Ferhadija), construida en 1561/1562 - Mesjid de Hadzi-Osman (Tabacki), construido en 1591/1592 - Mezquita Coban-Hassan-Vojvoda (Cobanija), construida en 1562 - Mezquita de Dzindo-Zade (mezquita de Dzanic) y Asikovac de Sarajevo, construida en el siglo XVII - Mezquita de Dajanli Hadzi-Ibrahim de Gorica (Sarajevo), del siglo XVII - Teki de Hadzi-Sinan, del siglo XVII - Mezquita de Divan-Katib Hajdar (la mezquita blanca) de Vratnik - Mezquita de Kovaci - Mesjid de Gazgani Hadzi-Ali de Sirokaca, de 1561 - Mezquita de Hrasno - Escuela de Derecho de Sheriat, construida en 1887 - Mezquita de Sarac Ali de Vrbanjusa (Sarajevo), construida en 1892/1893 - Mezquita nueva de Kobilja Glava (Sarajevo) - Mezquita del pueblo de Svraka (cerca de Sarajevo) - Mezquita del pueblo de Ugorsko (cerca de Sarajevo) - Mezquita de Semizovac (cerca de Sarajevo) - Mezquita del pueblo de Sokolje (cerca de Sarajevo) - Mezquita nueva de Buljakov Potok (Sarajevo) - Mezquita de Brijesce (Sarajevo) - Mezquita de Butmir (Sarajevo) - Mezquita nueva de Kotorac (Sarajevo) - Mezquita de Sheih Faruh (Abdesthana) de Kovacici (Sarajevo), construida en 1541 - Mezquita de Hadzi Inhan-aga Topalovic (mezquita de Lubo) de Vratnik (Sarajevo), construida en 1525 - Mezquita de Sinan Vojvoda Hatun de Vratnik-Medijan (Sarajevo), conocida como "Mezquita-debajo-de-la-nuez" o "Mezquita pequeña", construida en 1552 - Mesjid de Hadzi Sinan Mokrica de Vratnik (Sarajevo) - Mezquita Kasaf-Zade de Vratnik (Sarajevo) - Mesjid de Hadzi-Ibrahim Kasapovic de Vratnik (Sarajevo), construido en el siglo XVI - Edificio administrativo de la Fundación del bey Gazi Husref (Vakuf) - Morica Han, construido en el siglo XVI.

***These buildings in Sarajevo are destroyed, set on fire or considerably damaged***

- The Tzar's mosque, built in 1565*  
*The Gazihusref-bey's library, built in 1565*  
*The Gazihusref-bey's mosque, built in 1530*  
*The Gazihusref-bey's turbe*  
*The mosque of Sheih Magribi, built in 15th century*  
*The Ali-Pasha's mosque, built in 1561*  
*The Havadza Durak's mosque (the mosque at the Bascarsija market), 16th c.*  
*The Hanikah (a Sufti school) dating from 16th c.*  
*The Gazihusref-bey's medresa (school), built in 1537*  
*The Islamic Faculty*  
*The Cekrekcija's mosque, built in 1526*  
*The Ferhad-bey's mosque (Ferhadija), built in 1561/1562*  
*The Hadzi-Osman's Mesdjid (Tabacki), built in 1591/1592*  
*The Coban-Hassan-Vojvoda mosque (Cobanija), built in 1562*  
*The Dzindo-Zade's mosque (Dzanic's mosque) at Asikovac in Sarajevo, build in 17th c.*  
*The Dajanli Hadzi-Ibrahim's mosque at Gorica in Sarajevo, 17th c.*  
*The Hadzi-Sinan's teki dating from 17th century*  
*The Divan-Katib Hajdar's mosque (The white mosque) at Vratnik*  
*The mosque at Kovaci*  
*The Gazgani Hadzi-Ali's Mesdjid at Sirokaca, dating from 1561*  
*The mosque at Hrasno*  
*The Sheriat Law School, built in 1887*  
*The Sarac Ali's mosque at Vrbanjusa in Sarajevo, built in 1892/1893*  
*The New mosque at Kobilja Glava in Sarajevo*  
*The mosque in village Svraka near Sarajevo*  
*The mosque in village Ugorsko near Sarajevo*  
*The mosque in Semizovac near Sarajevo*  
*The mosque in village Sokolje near Sarajevo*  
*The New mosque in Buljakov Potok in Sarajevo*  
*The mosque in Brijesce in Sarajevo*  
*The mosque in Butmir in Sarajevo*  
*The New mosque in Kotorac in Sarajevo*  
*The Sheij Faruh's mosque (Abdesthana) at Kovacici in Sarajevo, 1541*  
*The Hadzi Inhan-aga Topalovic's mosque (Lubo's mosque) at Vratnik in Sarajevo, built in 1525*  
*The Sinan Vojvoda Hatun's mosque at Vratnik-Mejdan in Sarajevo, known as "Under-the-walnut-mosque" or "Little mosque", built in 1552*  
*The Hadzi Sinan's Mokrica Mesdjid in Vratnik*  
*The Kasaf-Zada mosque at Vratnik in Sarajevo*  
*The Hadzi-Ibrahim Kasapovic's Mesdjid at Vratnik in Sarajevo, 16th c.*  
*The Administration building of Gazihusref-bey's Endowment (Vakuf)*  
*The Morica han, built in 16th century*

**Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardiendo o han sufrido daños considerables**

- Mezquita del Zar, construida en 1565  
 Biblioteca de Gazihusref bey, construida en 1565  
 Mezquita de Gazihusref bey, construida en 1530  
 Mausoleo de Gazihusref bey  
 Mezquita de Sheih Magribi, construida en el siglo XV  
 Mezquita de Alí Pachá, construida en 1561  
 Mezquita de Havadza Durak (la del mercado Bascarsija) , s. XVI  
 Hanikah (escuela sufí), del siglo XVI  
 Madraza (escuela) de Gazihusref bey, construida en 1537  
 Facultad Islámica  
 Mezquita de Cekrekcija, construida en 1526  
 Mezquita del bey Ferhad (Ferhadija), construida en 1561/1562  
 Mesdjid de Hadzi-Osman (Tabacki), construido en 1591/1592  
 Mezquita Coban-Hassan-Vojvoda (Cobanija), construida en 1562  
 Mezquita de Dzindo-Zade (mezquita de Dzanic) y Asikovac de Sarajevo, construida en el siglo XVII  
 Mezquita de Dajanli Hadzi-Ibrahim de Gorica (Sarajevo), s. XVII  
 Teki de Hadzi-Sinan, del siglo XVII  
 Mezquita de Divan-Katib Hajdar (la mezquita blanca) de Vratnik  
 Mezquita de Kovaci  
 Mesdjid de Gazgani Hadzi-Alí de Sirokaca, de 1561  
 Mezquita de Hrasno  
 Escuela de Derecho de Sheriat, construida en 1887  
 Mezquita de Sarac Alí de Vrbanjusa (Sarajevo), construida en 1892/1893  
 Mezquita nueva de Kobilja Glava (Sarajevo)  
 Mezquita del pueblo de Svraka (cerca de Sarajevo)  
 Mezquita del pueblo de Ugorsko (cerca de Sarajevo)  
 Mezquita de Semizovac (cerca de Sarajevo)  
 Mezquita del pueblo de Sokolje (cerca de Sarajevo)  
 Mezquita nueva de Buljakov Potok (Sarajevo)  
 Mezquita de Brijesce (Sarajevo)  
 Mezquita de Butmir (Sarajevo)  
 Mezquita nueva de Kotorac (Sarajevo)  
 Mezquita de Sheij Faruh (Abdesthana) de Kovacici (Sarajevo), 1541  
 Mezquita de Hadzi Inhan-aga Topalovic (mezquita de Lubo) de Vratnik (Sarajevo), construida en 1525  
 Mezquita de Sinan Vojvoda Hatun de Vratnik-Medjan (Sarajevo), conocida como "Mezquita-debajo-de-la-nuez" o "Mezquita pequeña", construida en 1552  
 Mesdjid de Hadzi Sinan Mokrica de Vratnik (Sarajevo)  
 Mezquita Kasaf-Zade de Vratnik (Sarajevo)  
 Mesdjid de Hadzi-Ibrahim Kasapovic de Vratnik (Sarajevo), s. XVI  
 Edificio administrativo de la Fundación de Gazihusref bey (Vakuf)  
 Morica han, construido en el siglo XVI



**Mezquita de Gazihusref bey**

arquitecto: Adzem Esir Ali - 1521/1530 - calle Saraci - Bascarsija

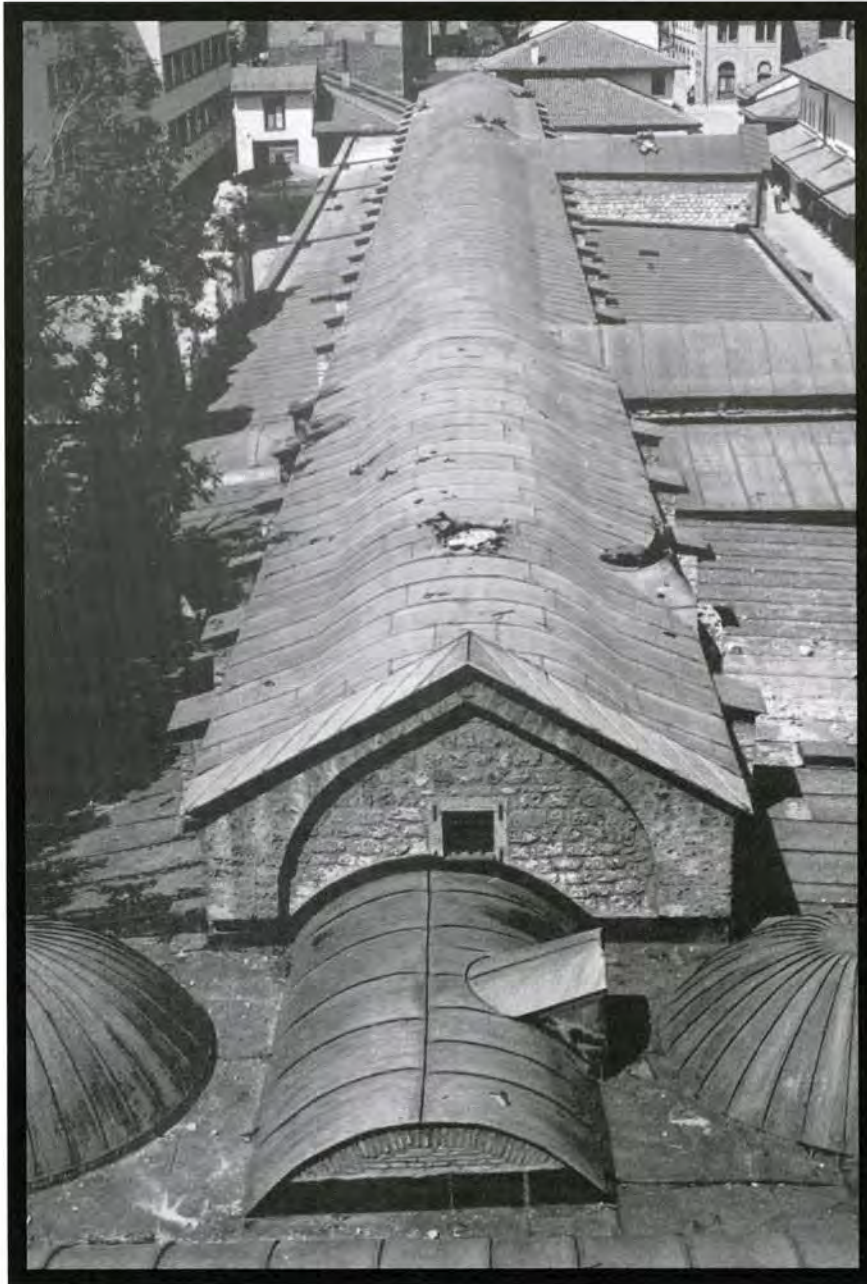
***Gazihusref-bey's Mosque***

*architect Adzem Esir Ali - 1521/1530 - Saraci street - Bascarsija*



**Mezquita de Divan Katib Hajdar o Mezquita Blanca**  
arquitecto desconocido - 1536/1545 - calle Bijela Cesma

*Divan Katib Hajdar's or White Mosque*  
*architect unknown - 1536/1545 - Bijela Cesma street*



**Mercado cubierto de Gazihusref bey**  
arquitecto desconocido - 1561 - calle Gazihusref bey

*Gazihusref bey's (covered market) Place*  
architect unknown - 1561 - Gazihusref bey's street



**Mesjid de Sirokaca**

arquitecto desconocido - 1561 - Sirokaca (barrio de la ciudad)

*Mesjid at Sirokaca*

*architect unknown - 1561 - Sirokaca (part of the town)*



**Mezquita de Sheih Magribi o Mezquita Magribia**  
 arquitecto desconocido - 1538/1565 - calle Magribijina

*Sheih Magibia's or Magribia Mosque*  
 architect unknown - 1538/1565 - Magribijina street



**Mesdjid de Hadzi-Osman o Mesdjid Tabacki**  
 arquitecto desconocido - 1592 - calle Gornji Tabaci - detalle de ventana

*Hadzi-Osman's or Tabacki Mesdjid*  
 architect unknown - 1592 - Gornji Tabaci street - detail of window



**Antigua iglesia ortodoxa serbia**  
arquitecto desconocido - 1539 - calle M. Tito

*Old Serbian Orthodox Church*  
*architect unknown - 1539 - M. Tito street*



**Torre del reloj "Sahat Kula"**

(cerca de la Mezquita de Gazihusref bey) - arquitecto desconocido - siglo XVII - calle Saraci - Bascarsija

***Clock Tower "Sahat Kula"***

*(nearby the Gazihusref bey's Mosque) - architect unknown - 17th century - Saraci street - Bascarsija*



**Mezzquita de Alí Pachá**

arquitecto desconocido - 1561 - calle M. Tito

*Aly-Pasha's Mosque*

*architect unknown - 1561 - M. Tito street*



**Puerta de Visegrad**

arquitecto desconocido - siglo XVI - Vratnik

***Visegrad's Gate***

*architect unknown - 16th century - Vratnik*

### *European Influences*

*As the city development was planned during the Austro-Hungarian period, it is possible to notice three phases of the city agglomeration development. The first phase was the re-construction of the territory inside the city borders of the Turkish period. The most important public and administrative structures were located near the western borders of the territory and the direction of the further development was marked by locating a railway station 3 km to the west. The existing planning basis was slightly corrected, mostly by the extension of streets, based on the building order. The most important urban move was the cutting through of today's Strossmayer street which is the most complete ambiantal ensamble from the Austro-Hungarian period. The second phase was planned from Marindvor in the east to the Military Camp in the west, but it was only partially completed. The third phase of the spatial development of Sarajevo in this period was Novo Sarajevo. The planning regulation was orthogonal with diagonal moves which should have emphasized a supposed rectangular square. A considerable number of structures was built based on the plan, but as it was not marked by any important public buildings, it was completely neglected in the later phases of the city development. The architecture of this period possesses a high degree of documentary values, because this country was the furthest southern area in the former Austro-Hungarian monarchy, where the European directions in architecture, typical for the turn of the century, were applied. Architectural works were mostly expressed through eclecticism and secession and by the end of the period there were some individual works of Moderna.*

*Architecture of historical styles was dominated by the neorenaissance style in more important public buildings. Other stylish expressions were mostly used "thematically". In spite of the qualitative works interpreting European historical styles, nothing new appeared compared to the achievements in the other cities throughout the empire. But on the other hand eclecticism in Bosnia gave a completely new interpretation of the historical expression of this area. It was so called "Moorish" architecture which is an eclectic method directed towards generalized expression of the oriental building heritage. Eurocentric education of architects was the reason for the overgeneralization of the idea of "oriental" or "islamic" so there appeared forms which were not all of autochthonous character. The secessionist architecture brings the first rudimentary ideas of the contemporary architecture, so this phase is exceptional by its importance for the successive development of architectural thought on this soil.*

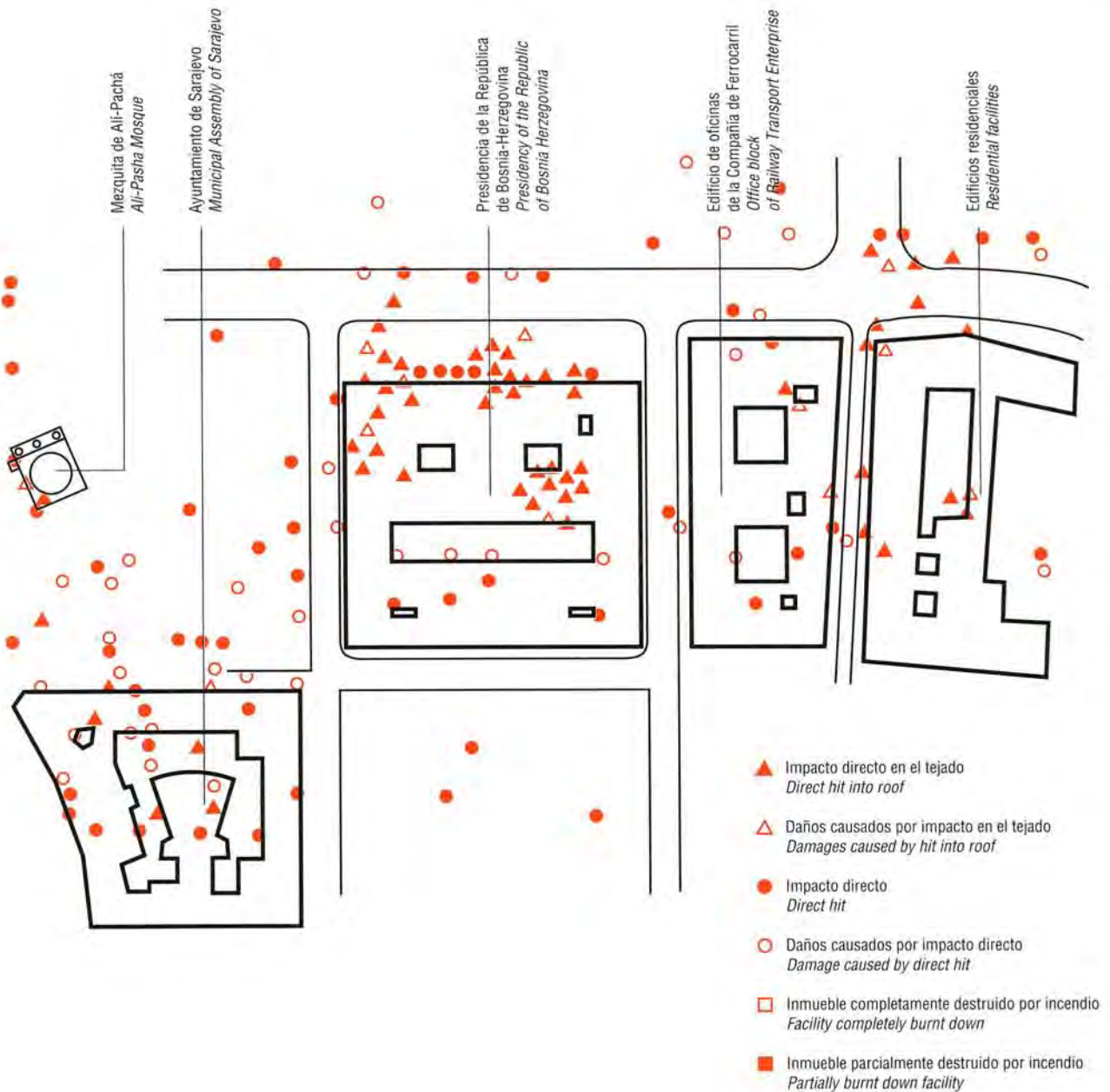
*Depending on influences, stylization of decorative elements was sometimes closer to the art nouveau variant, sometimes to the Viennese secession and there are also such solutions, which by the alternation of materials and colours (which was a usual method for secession) were interpreting local folklore motives (which was not usual for secession). Probably the crucial influence was a meeting of the two contrasted cultures, as well as high artistic expression of the existing architecture, so that at the end of the Austro-Hungarian period, there were such solutions which carried formal characteristics of secession, but which at the same time strongly interpreted forms of the existing architecture. "The Style of 1900" generally broke off with the old principles and shapes but in this land, it interpreted both principles and shapes of the earlier architectural works which were not anathematized as historical, probably because they were completely eccentric judged by European standards. That is how an architectural expression was formed, an expression which was essentially modern, formally secessionist. and whose shapes were full of associations of the local architecture. Moderna appeared quite late in the Austro-Hungarian period to leave any significant realizations behind.*

## Influencias europeas

El crecimiento de la ciudad durante el Imperio Austro-Húngaro fue objeto de un plan y en él, se distinguen tres fases en cuanto a la ordenación de la concentración urbana. La primera fase fue la reconstrucción de la zona situada dentro de los límites de la ciudad bajo el imperio turco. Las estructuras públicas y administrativas más importantes estaban situadas hacia el extremo occidental de esta zona y la dirección del crecimiento posterior quedó marcada por la instalación de una estación de ferrocarril a tres kilómetros hacia el oeste. Se corrigió ligeramente el plan básico de ordenación vigente, sobre todo alargando las calles según el orden de los edificios. El movimiento urbano más importante fue el ensanche de la actual calle Strossmayer, que constituye el conjunto ambiental más completo del periodo austro-húngaro. La segunda fase se diseñó desde Marindvor (al este) hasta el campamento militar del oeste, pero sólo se realizó en parte. La tercera fase del crecimiento espacial de Sarajevo durante este periodo fue Novo Sarajevo. El diseño contemplaba una disposición ortogonal en la que las diagonales debían realzar una supuesta plaza rectangular. Se construyó un considerable número de edificios según este diseño, pero al no estar marcado por ningún edificio público de importancia, acabó por abandonarse del todo durante las fases posteriores de crecimiento de la ciudad. La arquitectura de este periodo posee unos valores documentales de gran importancia, ya que este país constituía el extremo sur de la antigua monarquía austro-húngara, donde se aplicaban las tendencias europeas en arquitectura típicas del cambio de siglo. Las obras arquitectónicas estaban sobre todo marcadas por el eclecticismo y el estilo secesionista, y al final de este periodo aparecieron algunas obras de estilo "moderno".

La arquitectura de estilos históricos fue reemplazada por el estilo neorrenacentista en muchos edificios públicos importantes. Otros tipos de expresión estilística fueron sobre todo utilizados de una forma temática. A pesar de las magníficas obras que interpretaban los estilos históricos europeos, no apareció nada nuevo en comparación con los logros de otras ciudades del imperio. Pero por otra parte, el eclecticismo bosnio permitió una interpretación completamente novedosa de la expresión histórica de la región. Se le llamó arquitectura "morisca" y constituía un método ecléctico que tendía a una expresión general del patrimonio arquitectónico oriental. Los arquitectos habían recibido una educación "eurocentrista", por lo que se generalizó en exceso la idea de "oriental" o "islámico", apareciendo formas que no poseían un carácter completamente autónomo. La arquitectura de estilo secesionista aportó los primeros rudimentos de arquitectura contemporánea, así que este periodo es excepcional por su importancia en el futuro desarrollo del pensamiento arquitectónico de este país.

Dependiendo de las influencias, la estilización de los elementos decorativos estaba en ocasiones más próxima al "art nouveau", y otras veces al estilo secesionista vienés; también se dieron soluciones que, por la alternancia de materiales y colores (método corrientemente usado por el estilo secesionista), interpretaban motivos del folclore local (lo cual no era usual en la secesión). Quizás el hecho más importante fue el reencuentro de dos culturas contrastadas, así como una expresión altamente artística de la arquitectura existente, así que a finales del periodo austro-húngaro algunas obras llevaban consigo características formales del estilo secesionista, pero al mismo tiempo interpretaban con mucha fuerza formas de la arquitectura existente. El "estilo 1900" rompió por lo general con los viejos principios y formas, pero en esta tierra interpretó tanto los principios como las formas de los trabajos arquitectónicos anteriores que no habían sido anatematizados como históricos, probablemente porque eran completamente excéntricos si se les miraba según los patrones europeos. De esta manera se formó una expresión que era esencialmente moderna, formalmente secesionista, y cuyas formas estaban cargadas de asociaciones con la arquitectura local. El estilo "moderno" apareció tan tarde en el periodo austro-húngaro que no dejó a su paso ninguna realización significativa.



#### Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardiendo o han sufrido daños considerables

Mercado municipal, construido en 1895 - Oficinas centrales de aduanas y servicios financieros, construido en 1891 - Edificio de Esad Efendi Kulovic, construido en 1897 - Prisión municipal Beledija, construida en 1895 - Club "Society" y teatro, construidos en 1877 - Gran Hotel, construido en 1893/1895 - Centro administrativo de "El. Generating Plant", construido en 1894 - Hotel Nacional - Iglesia evangelista, construida en 1899 - Escuela de derecho islámico Sheriat, construida en 1887 - Escuela elemental para hombres, construida en 1893 - Villa de la Fundación para el Retiro de Funcionarios de Bosnia-Herzegovina - Edificio residencial y de oficinas de Petra Pesut, construido en 1898/1900 - Palacio de Gobierno territorial, construido en 1884/1885 - Catedral, construida en 1884/1889 - Baños del bey Gazi-Ishak, construidos en 1890 - Plaza Ajac Pasha y Hotel Central, construidos en 1889 - Casa del doctor Berthold Kraso, construida en 1897 - Edificio residencial y de oficinas de Daniel Moris Salom, 1897 - Seminario arzobispal e Iglesia de los santos Cirilo y Metodio, construidos en 1892/1896 - Ayuntamiento, construido en 1891/1896 - Fuente pública de Bashcharshia, construida en 1891 - Edificio del Fondo de Pensiones, construido en 1897 - Palacio Mithropolis, construido en 1898 - Hotel Europa, construido en 1881/1882 - Villa de Costa Hörmann, construida en 1890 - Edificio residencial y de oficinas de Joseph y Julia Never, 1894 - Casa de Giuseppe y Vitta Salom, construida en 1881 - Edificio residencial y de oficinas de Petar Todorovic, 1894 - Edificio de oficinas de Omer Kramarovic, construido en 1897 - Casa y taller de carpintería de Mihail Pregrada, 1892 - Edificio residencial y de oficinas de Grigorije Hadziseferdži, 1890 - Edificio residencial y de oficinas de August y Maria Braun, 1895 - Hospital territorial, construido en 1892/1894 - Edificio residencial de la familia Franchevich, construido en 1912 - Halid Dvor, construido en 1913 - Edificio de Rasema Svro-Comara, construido en 1898 - Palacio de Jeshua D. Salom, construido en 1901 - Farmacia de Hinko Shlesinger, construida en 1902 - Edificio de Isaac A. Salom, construido en 1903.

*These buildings in Sarajevo are destroyed, set on fire or considerably damaged*

**Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardido o han sufrido daños considerables**

<i>The City-market building, built in 1895</i>	Mercado municipal, construido en 1895
<i>The Headquarters of customs and financial services, built in 1891</i>	Oficinas centrales de aduanas y servicios financieros, construido en 1891
<i>The Building of Esad Efedí Kulović, built in 1897</i>	Edificio de Esad Efedí Kulović, construido en 1897
<i>The Town Hall Prison-Beledija, built in 1895</i>	Prisión municipal Beledija, construida en 1895
<i>The Society Club and the Theater, built in 1897</i>	Club "Society" y teatro, construidos en 1897
<i>The Grand Hotel, built in in 1893/1895</i>	Gran Hotel, construido en 1893/1895
<i>The Administrative Building of El. Generating Plant, built in 1894</i>	Centro administrativo de "El. Generating Plant", construido en 1894
<i>The Hotel National</i>	Hotel Nacional
<i>The Evangelistic Church, built in 1899</i>	Iglesia evangelista, construida en 1899
<i>The School of Sheriat-Islamic Laws, built in 1887</i>	Escuela de derecho islámico Sheriat, construida en 1887
<i>The Elementary School for Men, built in 1893</i>	Escuela elemental para hombres, construida en 1893
<i>The Villa of the Bosnian-Herzegovinian Clerk Retirement Endowment</i>	Villa de la Fundación para el Retiro de Funcionarios de Bosnia-Herzegovina
<i>The Residential and office building of Petra Pesut, 1898/1900</i>	Edificio residencial y de oficinas de Petra Pesut, 1898/1900
<i>The Palace of Territorial Government, built in 1884/1885</i>	Palacio de Gobierno territorial, construido en 1884/1885
<i>The Chatedral, built in 1884/1889</i>	Catedral, construida en 1884/1889
<i>The Gazi-Ishak Bey Spa, built in 1890</i>	Baños del bey Gazi-Ishak, construidos en 1890
<i>The Ajac-Pasha Court-Hotel Central, built in 1889</i>	Plaza Ajac-Pasha y Hotel Central, construidos en 1889
<i>The House of Dr. Berthold Kraso, built in 1897</i>	Casa del doctor Berthold Kraso, construida en 1897
<i>The Residential and office building of Daniel Moris Salom, 1897</i>	Edificio residencial y de oficinas de Daniel Moris Salom, 1897
<i>The Archbishop Seminary and St. Cyril and Method Church, 1892/1896</i>	Seminario arzobispal e iglesia de los santos Cirilo y Metodio, 1892/1896
<i>The Town Hall, built in 1891/1896</i>	Ayuntamiento, construido en 1891/1896
<i>The Public drinking fountain at Bashcharshia, built in 1891</i>	Fuente pública de Bashcharshia, construida en 1891
<i>The Pension Fund Building, built in 1891</i>	Edificio del Fondo de Pensiones, construido en 1891
<i>The Mithropolis Palace, built in 1898</i>	Palacio Mithropolis, construido en 1898
<i>The Hotel Europe, built in 1881/1882</i>	Hotel Europa, construido en 1881/1882
<i>The Villa of costa Hörmann, built in 1890</i>	Villa de Costa Hörmann, construida en 1890
<i>The Residential and office building of Joseph and Julia Never, 1894</i>	Edificio residencial y de oficinas de Joseph y Julia Never, 1894
<i>The House of Giuseppe and Vitta Salom, built in 1881</i>	Casa de Giuseppe y Vitta Salom, construida en 1881
<i>The Residential and office building of Petar Todorovic, 1894</i>	Edificio residencial y de oficinas de Petar Todorovic, 1894
<i>The Office building of Omer Kramarovic, built in 1897</i>	Edificio de oficinas de Omer Kramarovic, construido en 1897
<i>The House and Carpenter Workshop of Mihail Pregrada, 1892</i>	Casa y taller de carpintería de Mihail Pregrada, 1892
<i>The Residential and office building of Grigorije Hadziseferdzi, 1890</i>	Edificio residencial y de oficinas de Grigorije Hadziseferdzi, 1890
<i>The Residential and office building of August and Maria Braun, 1895</i>	Edificio residencial y de oficinas de August y Maria Braun, 1895
<i>The Territorial Hospital, built in 1892/1894</i>	Hospital territorial, construido en 1892/1894
<i>The Residential building of the Franichevich Family. built in 1912</i>	Edificio residencial de la familia Franichevich, construido en 1912
<i>The Halid Dvor, built in 1913</i>	Halid Dvor, construido en 1913
<i>The Building of Rasema Svro-Comara, built in 1898</i>	Edificio de Rasema Svro-Comara, construido en 1898
<i>The Palace of Jeshua D. Salom, built in 1901</i>	Palacio de Jeshua D. Salom, construido en 1901
<i>The House of Pharmacy of Hinko Shlesinger, built in 1902</i>	Farmacia de Hinko Shlesinger, construida en 1902
<i>The Building of Isaac A. Salom, built in 1903</i>	Edificio de Isaac A. Salom, construido en 1903

<i>The Building of Moris A. Kabiljo, built in 1903</i>	Edificio de Moris A. Kabiljo, construido en 1903
<i>The Building of Hieronim G. Salom, built in 1903</i>	Edificio de Hieronim G. Salom, construido en 1903
<i>The Building of Ante Stambuk, built in 1905</i>	Edificio de Ante Stambuk, construido en 1905
<i>The Steam mill, built in 1909</i>	Molino de vapor, construido en 1909
<i>The Military Post and Telegraph Office, built in 1907/1913</i>	Oficina militar de correos y telégrafos, construida en 1907/1913
<i>The School for Nuns, built in 1904</i>	Escuela de religiosas, construida en 1904
<i>The Holy Trinity church, built in 1904/1906</i>	Iglesia de la Santísima Trinidad, construida en 1904/1906
<i>The church of St. Rosary Queen, built in 1911</i>	Iglesia de la Reina del Santo Rosario, construida en 1911
<i>The St. Ante Padovanski Church, built in 1911</i>	Iglesia de S. Ante Padovanski, construida en 1911
<i>The House of Hermina Radisch, built in 1903</i>	Casa de Hermina Radisch, construida en 1903
<i>The House of Anton Luzina, built in 1904</i>	Casa de Anton Luzina, construida en 1904
<i>The House of Artur Popper, built in 1903</i>	Casa de Artur Popper, construida en 1903
<i>The Building of Joseph Sabataj Finci, built in 1906</i>	Edificio de Joseph Sabataj Finci, construido en 1906
<i>The Villa of Dr. Jozo Sunaric, built in 1911</i>	Villa del Doctor Jozo Sunaric, construida en 1911
<i>The Building of Isidor Israel, built in 1910</i>	Edificio de Isidor Israel, construido en 1910
<i>The Building of Ante Stambuk, built in 1911</i>	Edificio de Ante Stambuk, construido en 1911
<i>The Building of Central Bank of Croatia, built in 1912</i>	Edificio del Banco Central de Croacia, construido en 1912
<i>The Building of the Subsidiary of the Austro-Hungarian Bank, 1912</i>	Edificio de la sucursal del Banco Austro-Húngaro, 1912
<i>The Building of Jovo Samoukovic, built in 1901</i>	Edificio de Jovo Samoukovic, construido en 1901
<i>The Building of Sinan M. Besarovic</i>	Edificio de Sinan M. Besarovic
<i>The Building of Danes-Lah Familie, built in 1906</i>	Edificio de las familias Danes-Lah, construido en 1906
<i>The House of Jeshua and Mojca Salom, built in 1912</i>	Casa de Jeshua y Mojca Salom, construida en 1912
<i>The House of Isak Salom, built in 1911</i>	Casa de Isak Salom, construida en 1911
<i>The House of Abdaga Sahinagic, built in 1908</i>	Casa de Abdaga Sahinagic, construida en 1908
<i>The Building of the school and club of dr. Fisher, built in 1909</i>	Edificio de la escuela y del club del Doctor Fisher, construido en 1909
<i>The House of Vailikije Petrovic, built in 1907</i>	Casa de Vailikije Petrovic, construida en 1907
<i>The Salom's Palace, built in 1911</i>	Palacio Salom, construido en 1911
<i>The Building of Hadin Ali-Pash Vakuf, built in 1910</i>	Edificio de Hadin Alí Pachá Vakuf, construido en 1910



**Iglesia de San Vinko**  
arquitecto desconocido - 1883 - calle M. Tito

*St-Vinko Church*  
*architect unknown - 1883 - M. Tito street*



**Presidencia de la República de Bosnia-Herzegovina**  
 (antiguo palacio del gobierno estatal) - arquitecto Josip Vancas - 1884/1885 - calle M. Tito

**Presidency of the Republic of Bosnia-Herzegovina**  
 (former Palace of State Government) - architect Josip Vancas - 1884/1885 - M. Tito street



**Museo de la Ciudad de Sarajevo**

(antigua Facultad de Derecho Sheriat) arquitecto Carl Parik - 1887 - calle Remzije Omanovica

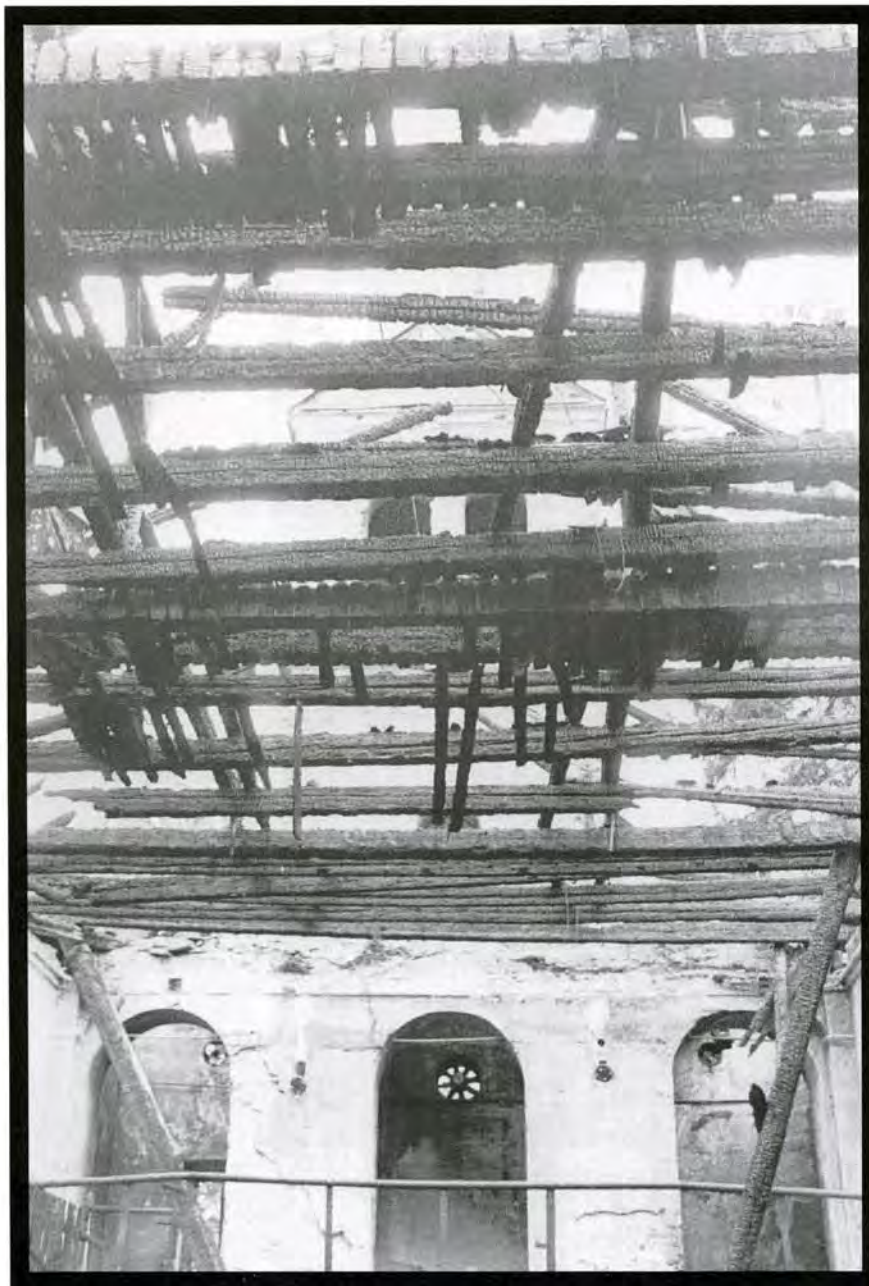
***Sarajevo City Museum***

*(former Sheriat Law School) architect Carl Parik - 1887 - Remzije Omanovica street*



**Instituto de Cooperación Internacional Científica, Técnica, Cultural y Educativa, e Instituto Oriental**  
(antiguo edificio del Fondo de Pensiones) - arquitecto Ludwig Huber - 1891 - calle Veljka Cubrilovica

*Institute for International Sciences, Technical and cultural-educational Cooperation and Oriental Institute*  
(formely The Building of Pension Fund) - architect Ludwig Huber - 1891 - Veljka Cubrilovica street



**Parroquia de la Ascensión de la Virgen María**  
arquitecto Josip Vancas - 1892 - calle Bojnicka

*Parish church of the Ascension of the Blessed Virgin Mary*  
*architect Josip Vancas - 1892 - Bojnicka street*



**Biblioteca Nacional y Universitaria**

(antiguo Ayuntamiento) - arquitectos Aleksandar Wittek y Ciril M. Ivekovic - 1896  
esquina de la ribera Vojvode Stepe con calle Petra Kocica

***National and University Library***

*(former City-Hall) - architects Aleksandar Wittek and Ciril M. Ivekovic - 1896  
corner of Vojvode Stepe Bank and Petra Kocica street*



**Academia de Bellas Artes**

(antigua iglesia evangélica) - arquitecto Carl Parik - 1898 - ribera Otokara Kersovanija

***Academy of Fine Arts***

(formerly Evangelistic Church) - architect Carl Parik - 1898 - Otokara Kersovanija bank



**Museo de los XIV Juegos Olímpicos de Invierno**

(antigua villa Mandić y consulado norteamericano) - arquitecto Carl Parik - 1903 - calle Nikole Tesle

*Museum of the XIV winter Olympic Games*

*(formerly Villa Mandić and American Consulate) - architect Carl Parik - 1903 - Nikole Tesle street*

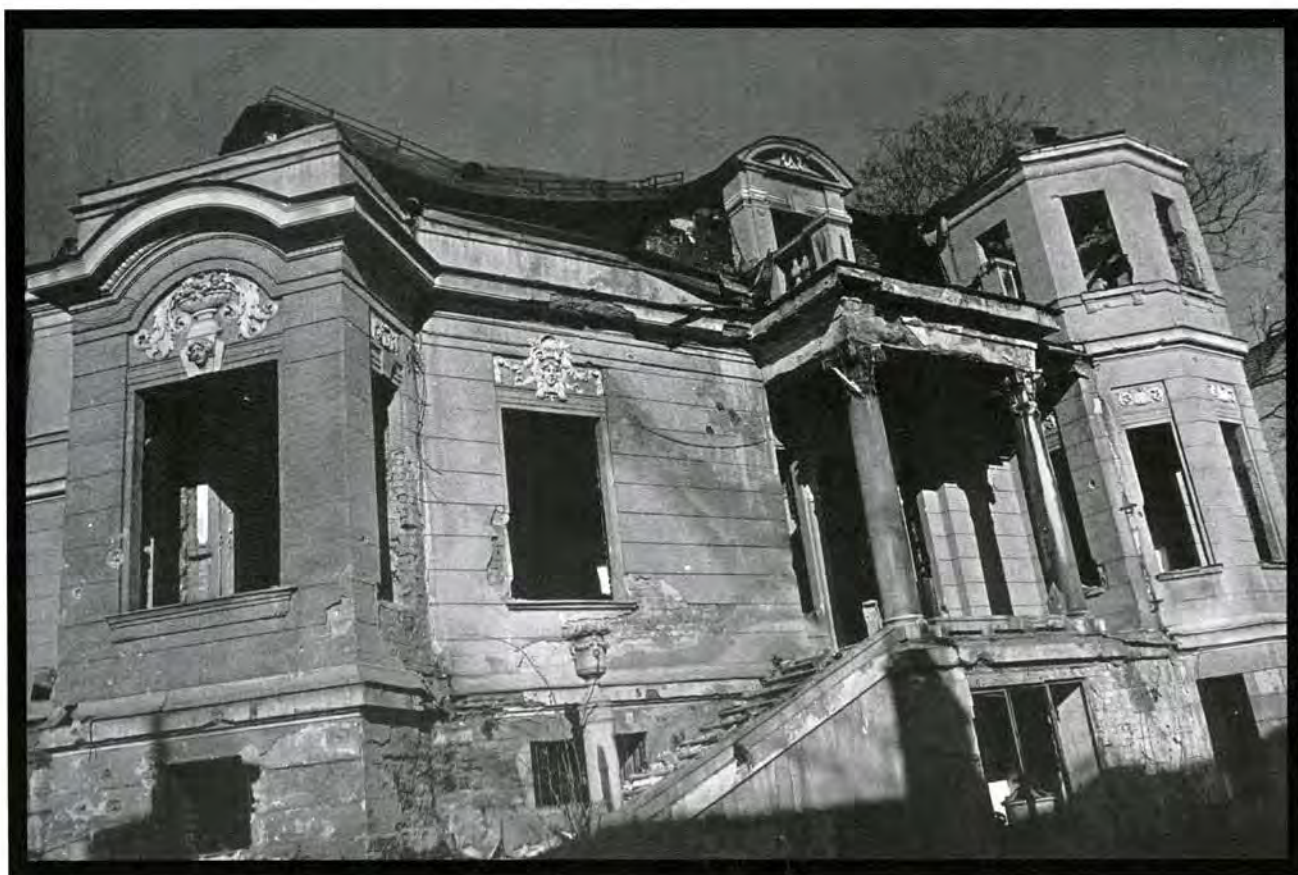


**Edificio residencial y de oficinas de Isaac Salom**

arquitecto desconocido - 1911 - esquina de calle Kralja Tomislava con calle Danijela Ozme

*Residential-business building of Isaac Salom*

*architect unknown - 1911 - corner of Kralja Tomislava and Danijela Ozme streets*



**Guardería "Mladost"**

(antigua villa Sunaric) - arquitecto desconocido - 1911 - calle Vuka Karadzica

*Nursery "Mladost"*

(formerly Villa Sunaric) - architect unknown - 1911 - Vuka Karadzica street



**Palacio de la Sociedad Croata "Napredak"**  
arquitecto Dionis Sunko - 1912/1913 - calle M. Tito

*Palace of Croatian Society "Napredak"*  
architect Dionis Sunko - 1912/1913 - M. Tito street



**Oficina Principal de Correos**

(antigua oficina militar de correos y telégrafos) - arquitecto Josip Vancas - 1913 - Ribera Vojvode Stepe

*Post Office I*

(former Military Post Office and Telegraph) - architect Josip Vancas - 1913 - Vojvode Stepe bank



**Edificio residencial y de oficinas Racher-Babic**

arquitecto Carl Kneshaurek - 1913 - esquina de calle M. Tito con calle Fra Grge Martica

*Residential-business building Racher-Babic*

*architect Carl Kneshaurek - 1913 - corner of M. Tito street and Fra Grge Martica street*

### ***The Period between Two Wars***

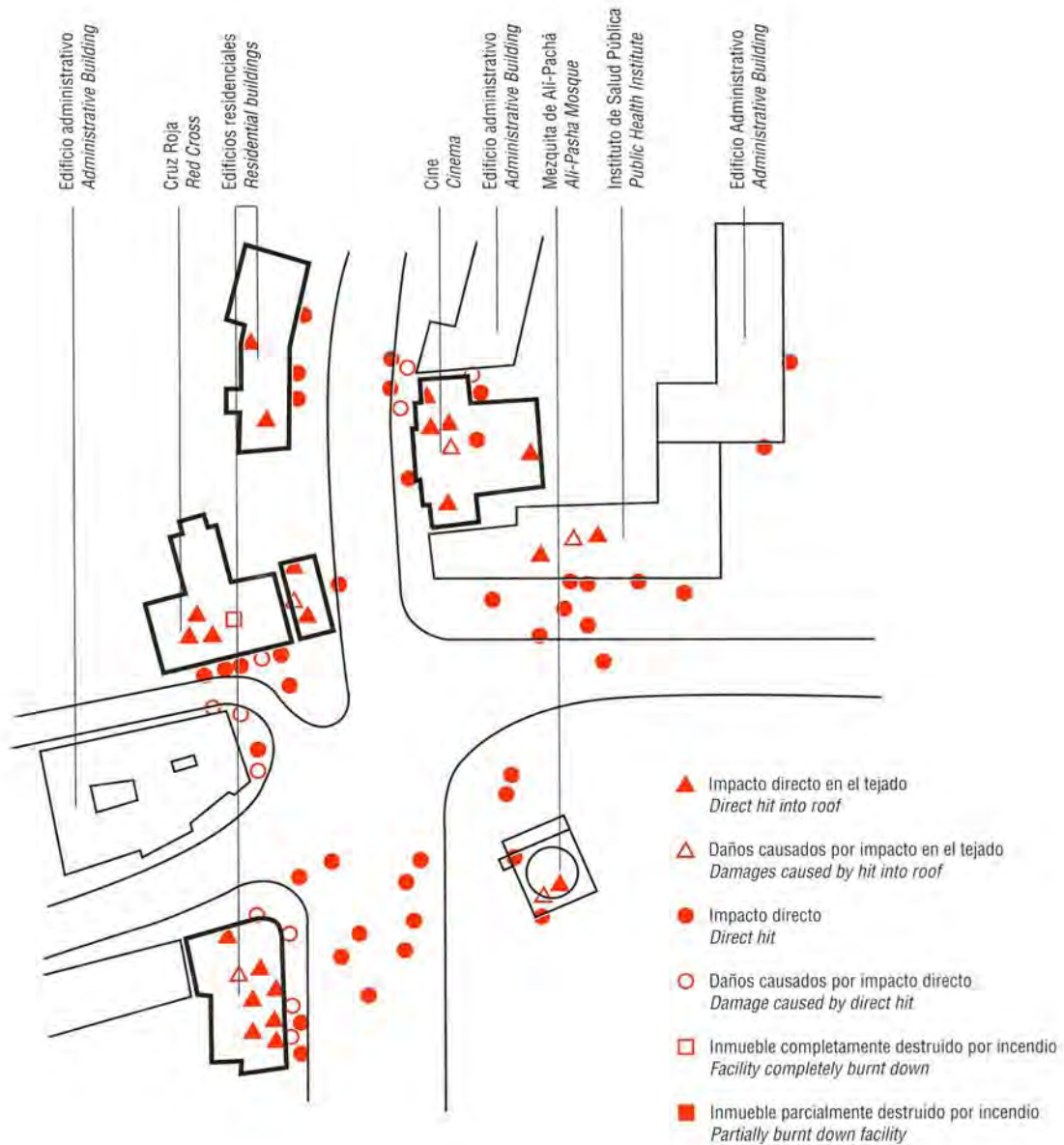
*The bases which the Austro-Hungarian reign set in the city regulation were used during the Kingdom of Yugoslavia as a framework for the continuation of the complete building activity. Since a new city regulation plan was not adopted the complete period was marked by building constructions which were results of open competitions. They presented partial solutions and they were mostly interpolations in the existing housing blocks. There prevailed apartment highrises for rich inhabitants to live in or to rent. A certain number of public buildings was erected, such as Labour Exchange (Baylon, 1930), Public Bath (Baldasari, 1930), Stadium (Smiljanic, 1934) followed by churches, mektebs, cinemas, printing, firms, gymnasiums, a sanatorium, cafes, and the first highrise in the city (R. Kadic, 1938). One of the first buildings signifying the breakthrough of Moderna in Sarajevo (Damic house) was not built until 1926.*

*Up to that time, the architecture was dominated by influences of eclecticism and academicism as well as by certain attempts of Byzantine oriented romanticism brought by some Belgrade architects (Deroko, Zlokovic, Tardic, Tomasevic). It was not until the beginning of the thirties that an uncompact group of like-minded and equally valid architects who were ardent supporters of Moderna started dominating the city construction, after their persistent fight for changes. Educated in Vienna or Prague, Zagreb and Belgrade, they brought to Sarajevo modern ideas born in the leading architectural centres of Europe. For the first time the new and modern building materials were used: first of all concrete and reinforced concrete, which enabled accomplishment of larger, lighter and more flexible spaces. Without new constructions, it would be impossible to accomplish either of the formal characteristics of Moderna i.e. pure cubic forms with emphasised console outlets, pillars in the ground floors, wide horizontal window openings with large glass surfaces, flat roofs and other details. A flat roof (Jezero hospital, Smiljanic, 1938) becomes one of the most characteristic symbols of architecture all the way to the seventies of the 20th. cent. However that was accomplished at dispersed individual buildings, because Moderna started relatively late to leave more complete trace in the architecture and the spaces of the city. The architects of Moderna continued their work for a while after the war, as well.*

## El Periodo de Entreguerras

Las bases establecidas en la época austrohúngara para la ordenación de la ciudad se usaron durante el periodo monárquico en Yugoslavia como marco para continuar toda la actividad arquitectónica. Hasta la adopción de un nuevo plan, la arquitectura local se dejó llevar por el libre albedrío de los arquitectos. Sus obras no aportaban más que soluciones parciales y sólo eran interpolaciones en inmuebles ya existentes. Prevalcían las viviendas de costo elevado. Se erigió un cierto número de edificios públicos, tales como la Bolsa del Trabajo (Baylon, 1930), los Baños Públicos (Baldasari, 1930), el Estadio (Smiljanic, 1934) seguidos por iglesias, mektebs, cines, imprentas, gimnasios, un sanatorio, cafés y el primer rascacielos de la ciudad (R. Kadic, 1938). Uno de los primeros edificios que marcaron la introducción del estilo moderno en Sarajevo (la casa Damic) no se construyó hasta 1926.

Hasta entonces, la arquitectura estuvo dominada por influencias del eclecticismo y del academicismo, así como ciertos intentos de romanticismo orientado a lo bizantino, traído por algunos arquitectos de Belgrado (Deroko, Zlokovic, Tardic, Tomasevic). Fue a principios de los treinta cuando un grupo de arquitectos, compartiendo las mismas ideas y partidarios fervientes del estilo moderno, comenzó adominar la construcción en la ciudad, después de haber combatido sin descanso a favor del cambio. Educados en Viena o Praga, Zagreb y Belgrado, trajeron a Sarajevo ideas modernas nacidas en los centros arquitectónicos de Europa. Por primera vez se utilizaron los nuevos materiales modernos de construcción: antes que nada, cemento y cemento armado, lo que hizo posible acometer espacios más grandes, más ligeros y más flexibles. Sin las nuevas técnicas hubiera sido imposible conseguir ninguna de las características formales del estilo moderno, o sea, formas cúbicas puras con resaltes sobre consolas, pilares en la planta baja, amplios ventanales horizontales con grandes superficies de cristal, techos planos y otros detalles. El techo plano (Hospital Jezero, Smiljanic, 1938) se convierte en uno de los símbolos más característicos de la arquitectura hasta la década de los setenta. Sin embargo esto se llevó a cabo en edificios sueltos y diseminados, porque el estilo moderno comenzó relativamente tarde a dejar señales más completas en la arquitectura y en los espacios de la ciudad. Los arquitectos modernos también continuaron su trabajo durante algún tiempo después de la guerra.



#### Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardiendo o han sufrido daños considerables

Casa de la familia Damic, construida en 1926 - Cruz Roja Internacional, construida en 1929 - Sanatorio del Doctor Bauer, construido en 1931 - Residencia de los Baylon-Finci, construida en 1932/1934 - Escuela elemental, construida en 1930/1931 - Oficina de empleo público, construida en 1929/1930 - Casa Svrzo con el restaurante "Dva ribara", construida en 1934 - Palacio de la sociedad croata "Napredak", construido en 1913 - Cine Apolo, construido en 1912 - Casa de los Kopicic, construida en 1912 - Casa residencial, construida en 1939 - Mezquita y Mekteb -escuela elemental-, construidas en 1939 - Residencia de la fundación Hadzi-Idris Vakuf, construida en 1938 - Edificio residencial y de oficinas del fondo de pensiones para empleados de la comunidad islámica, construido en 1938 - Edificio residencial y de oficinas de la fundación Hovadza Kemaludin Mekteb -escuela elemental-, construido en 1939 - Edificio residencial y complejo de oficinas de la fundación Hovadza Kemaludin con rascacielos, construido en 1939 - Ornatato de la fundación Yakuf, construido en 1938 - Pensionado de la asociación Hurijet, construido en 1939 - Grandes almacenes de la familia Racher-Babic, construidos en 1913 - Banco Slavia, construido en 1911 - Cooperativa inmobiliaria del Sindicato de crédito inmobiliario de empleados del ferrocarril, construida en 1932/1933 - Centro de profesores, construido en 1936 - Centro de Artistas Gráficos, construido en 1939 - Centro franciscano de teología Nicola Tasilic, construido en 1937 - Museo estatal, construido en 1908/1913 - Iglesia de San José, construida en 1936/1942 - Residencia de la familia Fadil Pasic, construida en 1940 - Edificio residencial y de oficinas de Ivan y Ante Nikolic - Centro Sokol, construido en 1935/1937 - Edificio de la fundación Hadin Ali Pacha, construido en 1940 - Residencia de S. y A. Danon, construida en 1932 - Residencia de Mihajlo Fisher, construida en 1933 - Edificio residencial y de oficinas de Cesar J. Danon, construido en 1936 - Edificio de Lenon y Josef Finci, construido en 1941 - Sede del Sindicato de crédito inmobiliario de empleados del ferrocarril, construido en 1939 - Fundación Jakub-Pasha, construida en 1935 - Sede de la asociación Gajret, construida en 1934 - Hospital general del fondo de apoyo ferroviario, construido en 1938 - Tribuna oeste del estadio Zeljeznicar, construida en 1936 - Banco Hipotecario, construido en 1929.

*These buildings in Sarajevo are destroyed, set on fire or considerably damaged*

**Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardido o han sufrido daños considerables**

<i>The House of Damic family, built in 1926</i>	Casa de la familia Damic, construida en 1926
<i>The International Red Cross, built in 1929</i>	Cruz Roja Internacional, construida en 1929
<i>The Sanatorium of Dr. Bauer, built in 1931</i>	Sanatorio del Doctor Bauer, construido en 1931
<i>The Residential house of Baylon-Finci, built in 1932/1934</i>	Residencia de los Baylon-Finci, construida en 1932/1934
<i>The Elementary school, built in 1930/1931</i>	Escuela elemental, construida en 1930/1931
<i>The Public employment office, built in 1929/1930</i>	Oficina de empleo público, construida en 1929/1930
<i>The Svrzo House with "Dva ribara" restaurant, built in 1934</i>	Casa Svrzo con el restaurante "Dva ribara", construida en 1934
<i>The Palace of Croatian society "Napredak", built in 1913</i>	Palacio de la sociedad croata "Napredak", construido en 1913
<i>The "Apolo" cinema, built in 1912</i>	Cine Apolo, construido en 1912
<i>The Kopic's house, built in 1912</i>	Casa de los Kopic, construida en 1912
<i>The Residential house, built in 1939</i>	Casa residencial, construida en 1939
<i>The Mosque and elementary school-Mekteb, built in 1939</i>	Mezquita y Mekteb -escuela elemental-, construidas en 1939
<i>The Residential house of Hadzi-Idris Vakuf-endowment, built in 1938</i>	Residencia de la fundación Hadzi-Idris Vakuf, construida en 1938
<i>The Residential and office building of Pension fund for employees of Islamic Community, built in 1938</i>	Edificio residencial y de oficinas del fondo de pensiones para empleados de la comunidad islámica, construido en 1938
<i>The Residential and office building of endowment of Hovadza Kemaludin-elementary school-Mekteb, built in 1939</i>	Edificio residencial y de oficinas de la fundación Hovadza Kemaludin Mekteb -escuela elemental-, construido en 1939
<i>The Residential and office complex of endowment of Hovadza Kemaludin with skyscraper, built in 1939</i>	Edificio residencial y complejo de oficinas de la fundación Hovadza Kemaludin con un rascacielos, construido en 1939
<i>The Endowment Vakuf Orphanage, built in 1938</i>	Orfanato de la fundación Vakuf, construido en 1938
<i>The Boarding school of "Hurijet" Association, built in 1939</i>	Pensionado de la asociación Hurijet, construido en 1939
<i>The Department store of the Racher-Babic family, built in 1913</i>	Grandes almacenes de la familia Racher-Babic, construidos en 1913
<i>The Slavia Bank, built in 1911</i>	Banco Slavia, construido en 1911
<i>The Housing Cooperative of the Housing and credit supporting union for railway employees, built in 1932/1933</i>	Cooperativa inmobiliaria del Sindicato de crédito inmobiliario de empleados del ferrocarril, construida en 1932/1933
<i>The Teachers' centre, built in 1936</i>	Centro de profesores, construido en 1936
<i>The Graphic Artist Centre, built in 1939</i>	Centro de Artistas Gráficos, construido en 1939
<i>The Nicola Tacilic and Franciscan Theology, built in 1937</i>	Centro franciscano de teología Nicola Tacilic, construido en 1937
<i>The State Museum, built in 1908/1913</i>	Museo estatal, construido en 1908/1913
<i>The St. Joseph Church, built in 1936/1942</i>	Iglesia de San José, construida en 1936/1942
<i>The Residential house of the Fadil Pasic Family, built in 1940</i>	Residencia de la familia Fadil Pasic, construida en 1940
<i>The Residential and office building of Ivan and Ante Nikolic</i>	Edificio residencial y de oficinas de Ivan y Ante Nikolic
<i>The "Sokol" centre, built in 1935/1937</i>	Centro Sokol, construido en 1935/1937
<i>The Rent house of Hadin Ali-Pasha Endowment, built in 1910</i>	Edificio de la fundación Hadin Ali Pachá, construido en 1910
<i>The Residential house of S. and A. Danon, built in 1932</i>	Residencia de S. y A. Danon, construida en 1932
<i>The Residential house of Mihajlo Fisher, built in 1933</i>	Residencia de Mihajlo Fisher, construida en 1933
<i>The Residential and office building of Cesar J. Danon, built in 1936</i>	Edificio residencial y de oficinas de Cesar J. Danon, construido en 1936
<i>The Rent house of Lenon and Josef Finci, built in 1941</i>	Edificio de Lenon y Josef Finci, construido en 1941
<i>The Centre of Housing and credit supporting union for railway employees, built in 1939</i>	Sede del Sindicato de crédito inmobiliario de empleados del ferrocarril, construido en 1939
<i>The Jakub-Pasha endowment, built in 1935</i>	Fundación Jakub-Pasha, construida en 1935
<i>The Centre of "Gajret" association, built in 1934</i>	Sede de la asociación Gajret, construida en 1934
<i>The General type hospital of Railway supporting fund, built in 1938</i>	Hospital general del fondo de apoyo ferroviario, construido en 1938
<i>The West stands of stadium of "Zeljeznicar", built in 1936</i>	Tribuna oeste del estadio Zeljeznicar, construida en 1936
<i>The Mortgage bank, built in 1929</i>	Banco Hipotecario, construido en 1929



**Cruz Roja**

arquitecto Helen Baldasar - 1929 - calle Kranjcevic

**Red Cross**

architect Helen Baldasar - 1929 - Kranjcevic street



**Escuela Técnica Secundaria**  
arquitecto Tardic - 1936 - calle Vojvode Putnika

*Secondary Technical School*  
architect Tardic - 1936 - Vojvode Putnika street



**Edificio residencial y de oficinas**

(Fundación Hovadza Kemaludin) - arquitectos hermanos Kadic - 1939 - calle Vase Miskina

***Residential-business building***

*(Hovadza Kemaludin endowment) - architects Kadic brothers - 1939 - Vase Miskina street*

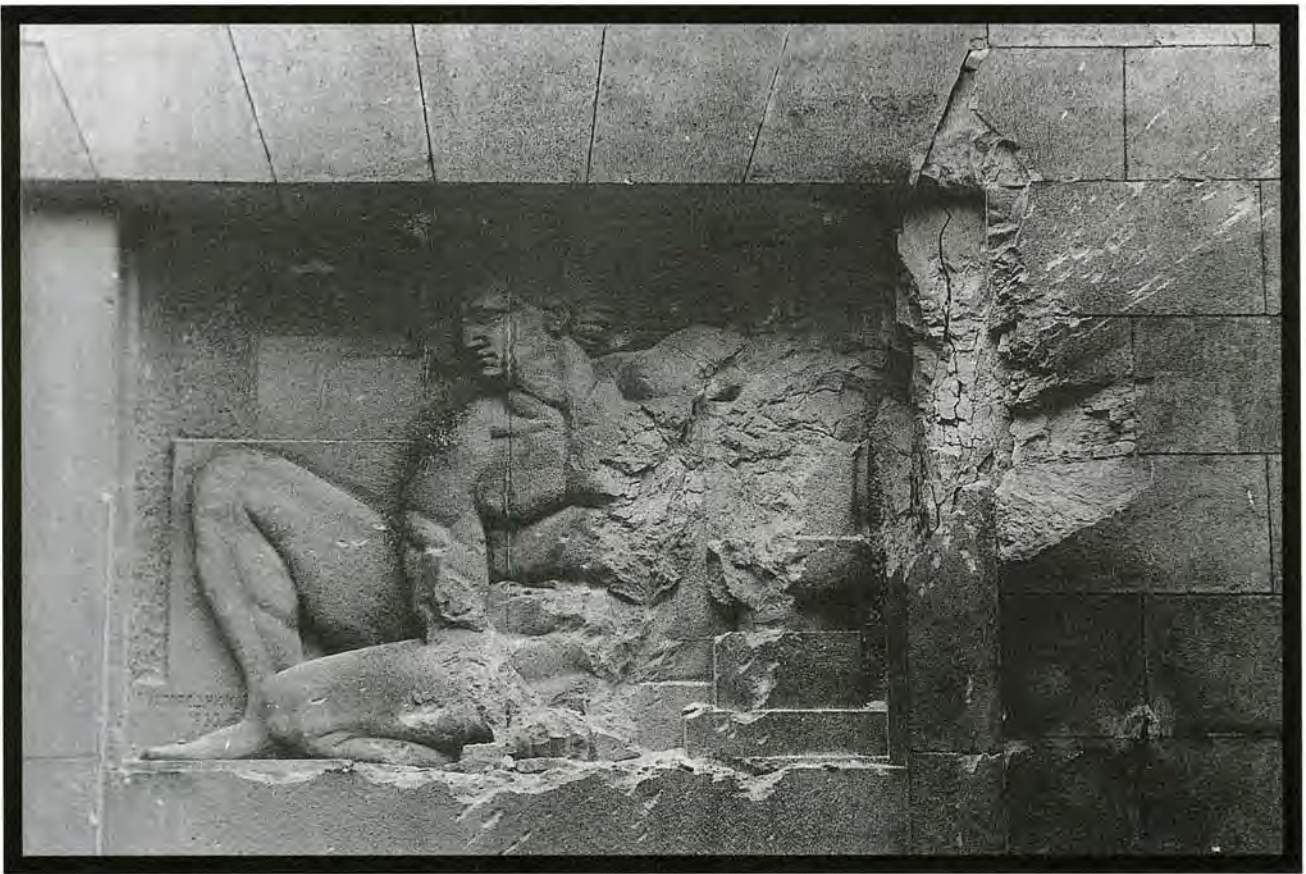


**Parroquia de San José**

arquitecto Carl Parik - 1940 - calle Vojvode Putnika

***Parish Church of St-Joseph***

*architect Carl Parik - 1940 - Vojvode Putnika street*



**Banco Nacional**

(antiguo Banco Hipotecario) - arquitecto Milan Zlokovic - 1929 - calle M. Tito - detalle del relieve

***National Bank***

*(formerly Mortgage Bank) - architect Milan Zlokovic - 1929 - M. Tito street - detail of the relief*



**Centro cultural Djuro Djakovic**

(antigua Sinagoga Askenazi) - arquitecto Rudolf Lybinski - 1926/1931 - calle Branilaca Grada

***Cultural Centre Djuro Djakovic***

*(formerly Askenazi Synagogue) - architect Rudolf Lybinski - 1926/1931 - Branilaca Grada street*

### **Contemporary Architecture**

*The first afterwar years in Sarajevo were marked by rushing reconstruction of destroyed streets and buildings and by construction of small and cheap flats and necessary urban equipment. Many of the buildings were built through the voluntary work of inhabitants with great enthusiasm and feeling of communal spirit. During the first years after the war the temporary regulation basis was adopted. According to it, the city got an important urbanistic diagonal in its centre, in the axis of the newly built railway station. The station and some more public buildings were built in the dominant style of the monumental socialist realism. But the attitude towards this architectural direction, soon changed to the advantage of functionalism and rationalism, accomplishing the continuity of Moderna which was interrupted for a while. That return is the most obvious at the housing complex at Didikovac (Kadic brothers, 1949) and it continued through the education of the new generation of architects at the just opened School of Architecture in Sarajevo (1949).*

*At the School a group of younger architects headed by prof. Juraj Neidhardt got together to support the respect for the traditional architecture of people of Bosnia-Herzegovina and to try to create in harmony with the building heritage. Some designs were accomplished, such as a design of Mountain Home at Trebevic (1948), and later apartment houses at Kosevsko Brdo (1976), a housing complex at Didikovac (1949), Hôtel Igman (1982), etc.*

*During the sixties the city rapidly started to develop towards Sarajevsko Polje westwards, in accordance with the new General City Development Plan (1964). Many open architectural competitions were announced out of which some works got accomplished i.e. Yugobank (1959), Museum of Revolution (1966), Building Company "Graditelj". Headquarters (1952). The orientation towards contemporary architectural world trends became stronger due to the development of building material industry and building in general. The first curtain wall facades buildings were erected (Pension and Social Insurance Co. Headquarters 1960, Energoinvest Co. Headquarters, 1962), the buildings with emphasised construction in crude concrete (Skenderija Sports and Cultural Centre, 1968, and Radio and Television Buildings, 1972), a prefabrication and a partial prefabrication started at the same time.*

*During the seventies and the eighties the pluralistic approach was obvious, which came as a consequence of several generations of architects working at the same time. This coincided with the separation of the world architectural trends, so that one could read different influences in the new works. Bascarsija (Turkish Bazaar) got a new regulation plan. According to it, some of the structures were quite successfully revitalised. The development of the city economy was followed by the building a certain number of the administrative and economic structures, and the biggest effort in the building field was accomplished during the preolympic years. Mostly sports and tourist facilities were built at that time.*

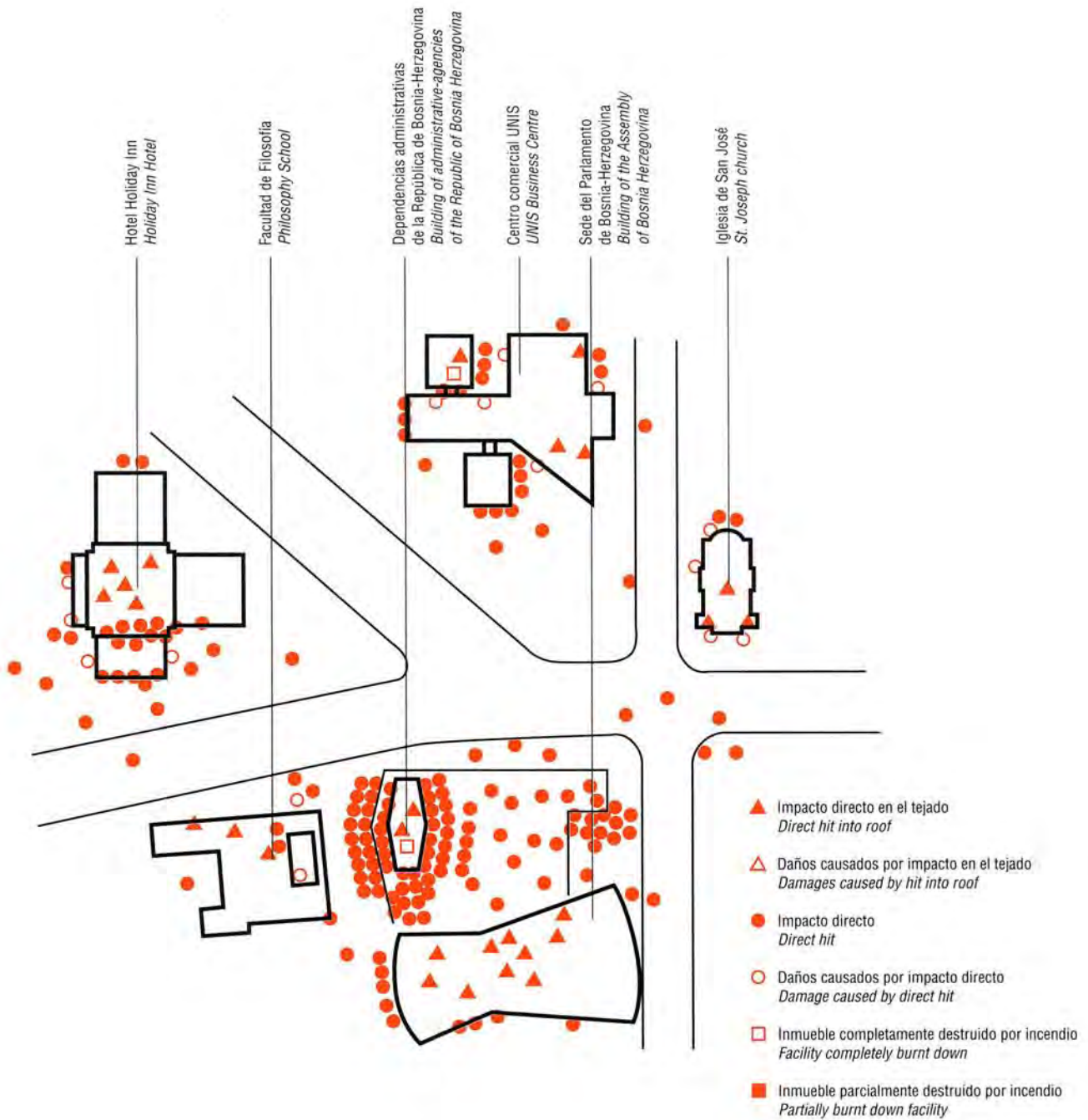
## Arquitectura Contemporánea

Los primeros años después de la guerra estuvieron marcados en Sarajevo por una reconstrucción apresurada de calles y edificios destruidos y por la construcción de pisos pequeños y baratos y del equipamiento urbano necesario. Muchos de los edificios se construyeron gracias al trabajo voluntario de los habitantes, con gran entusiasmo y un sentimiento de espíritu comunitario. Durante los primeros años después de la guerra se adoptaron unas bases reguladoras temporales. En ellas se preveía una gran diagonal urbana en el centro de la ciudad, en el eje de la nueva estación de ferrocarril. La estación y algunos edificios públicos más se construyeron en el estilo dominante del realismo socialista monumental. Pero esta actitud en arquitectura cambió pronto a las ventajas del funcionalismo y del racionalismo, haciendo posible la continuidad del estilo moderno que había sido interrumpido durante algún tiempo. Dicho regreso es lo más obvio del complejo residencial de Didikovac (hermanos Kadic, 1949) y continuó a través de la educación de la nueva generación de arquitectos en la recién abierta Facultad de Arquitectura de Sarajevo (1949).

En esta facultad se reunió un grupo de artistas más jóvenes, encabezados por el profesor Juraj Neidhardt, para apoyar el respeto a la arquitectura tradicional de las gentes de Bosnia-Herzegovina y para intentar crear en armonía con el patrimonio arquitectónico. Se realizaron varios proyectos, como la Casa de la Montaña de Trebevic (1948), y más tarde casas de pisos en Kosevsko Brdo (1976), un complejo residencial en Didikovac (1949), el Hotel Igman (1982), etc..

Durante los años sesenta la ciudad comenzó a crecer rápidamente hacia el oeste hacia Sarajevsko Polje, de acuerdo con el nuevo Plan General de Desarrollo Urbano (1964). Se anunciaron muchos concursos abiertos de arquitectura, de los que salieron varias obras, como el Yugobank (1959), el Museo de la Revolución (1966) o la sede central de la empresa de construcción Graditelj (1952). Se afianzó la tendencia hacia las corrientes mundiales de la arquitectura contemporánea debido al desarrollo de la industria de materiales de construcción y de la construcción en general. Se levantaron los primeros edificios con fachada de muro de telón (sede central de la Compañía de Pensiones y Seguridad Social 1960, Sede de la Compañía Energoinvest, 1962), los edificios construidos con relieves en cemento armado (centro deportivo y cultural de Skenderija, 1968, y edificios de Radio y Televisión, 1972), las construcciones prefabricadas y parcialmente prefabricadas empezaron al mismo tiempo.

Durante los años setenta y ochenta era notable el acercamiento pluralista, que llegó como consecuencia de varias generaciones de arquitectos trabajando a la vez. Esto coincidió con la separación de tendencias arquitectónicas en todo el mundo, de forma que se podían ver diferentes influencias en las nuevas obras. Bascarsija (el bazar turco) obtuvo un nuevo plan de ordenación. De acuerdo con él, algunas de las estructuras fueron revitalizadas con bastante éxito. El desarrollo de la economía de la ciudad vino seguido de la construcción de un buen número de estructuras administrativas y económicas, y el mayor esfuerzo en el campo de la construcción se dio durante los años preolímpicos. En esa época se construyeron principalmente instalaciones deportivas y turísticas.



Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardo o han sufrido daños considerables

- 23 edificios del gobierno
- 41 edificios administrativos
- 55 escuelas
- 34 facultades y edificios culturales
- 46 edificios de comunicaciones
- 6 instalaciones deportivas
- 11 edificios comerciales
- 13 hoteles y edificios turísticos
- 30 instalaciones hospitalarias

*These buildings in Sarajevo are destroyed, set on fire or considerably damaged*

**Estos edificios de Sarajevo han sido destruidos, han ardido o han sufrido daños considerables**

<i>23 government buildings</i>	23 edificios del gobierno
<i>41 administrative buildings</i>	41 edificios administrativos
<i>55 schools</i>	55 escuelas
<i>34 cultural buildings and faculties</i>	34 facultades y edificios culturales
<i>46 communication buildings</i>	46 edificios de comunicaciones
<i>6 sport buildings</i>	6 instalaciones deportivas
<i>11 trading buildings</i>	11 edificios comerciales
<i>13 hotels and tourist buildings</i>	13 hoteles y edificios turísticos
<i>30 hospital buildings</i>	30 instalaciones hospitalarias



**Estación nueva de ferrocarril**

arquitectos de Checoslovaquia y Bogdan Stojkov - 1947/1954 - bulevar Boris Kidric

*New railway station*

*architects from Czechoslovakia and Bogdan Stojkov - 1947/1954 - Boris Kidric boulevard*

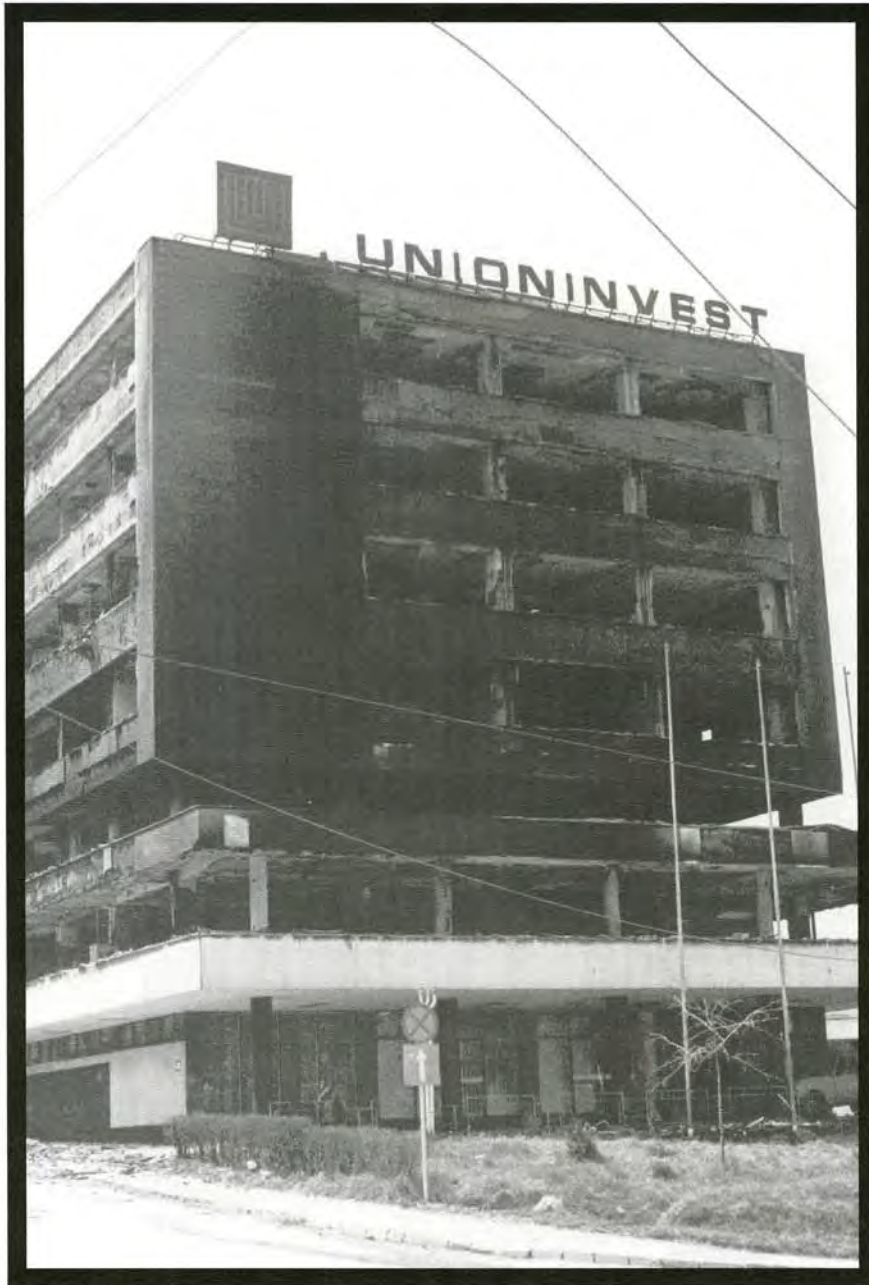


**Edificio residencial**

arquitecto Juraj Neidhardt - 1950 - calle Djure Djakovica

***Residential building***

*architect Juraj Neidhardt - 1950 - Djure Djakovica street*



**Sede de la compañía Unioninvest**  
 arquitecto Vladimir Zarahovic - 1964 - calle Beogradska

**Headquarters of "Unioninvest Co."**  
 architect Vladimir Zarahovic - 1964 - Beogradska street



**Centro deportivo y cultural Skenderija, centro juvenil**  
 arquitectos Zivorad Jankovic y Halid Muhasilovic - 1969 - calle Mice Sokolovica

*Sports and Cultural Centre "Skenderija", Youth Club*  
*architects Zivorad Jankovic and Halid Muhasilovic - 1969 - Mice Sokolovica street*



**Parlamento y gobierno de la República de Bosnia-Herzegovina**  
arquitecto Juraj Neidhardt - 1974/1978 - calle Vojvode Putnik

*Assembly and Government of the Republic of Bosnia-Herzegovina*  
architect Juraj Neidhardt - 1974/78 - Vojvode Putnika street



**Hospital francés de Sarajevo**

arquitectos Equipo de Diseño "Centroproject" de Belgrado - 1976/1979 - calle Kranjcevića

***French Hospital of Sarajevo***

*architects Design Team of "Centroproject" Belgrade - 1976/1979 - Kranjcevića street*



**Redacción y rotativa del periódico Oslobodjenje**

arquitectos Ahmed Kapidzic, Kenan Sahovic y Mladen Gvozden - 1982 - calle VI Brigada Proletaria

***Headquarters and Printing House of "Oslobodjenje Co."***

*architects Ahmed Kapidzic, Kenan Sahovic and Mladen Gvozden - 1982 - VI Proleterske Brigade street*



**Palacio olímpico de deportes "Zetra"**

arquitectos Lidumil Alikalfic, Dusan Djapa y Osman Morankic - 1983 - calle Hasana Brkica

*Olympic Sports Hall "Zetra"*

*architects Lidumil Alikalfic, Dusan Djapa and Osman Morankic - 1983 - Hasana Brkica street*



**Sede central de la compañía Unis**  
arquitecto Ivan Strauss - 1987 - calle Trscanska

*Headquarters of "Unis Co."*  
*architect Ivan Strauss - 1987 - Trscanska street*

*On march 14, 1994, five architects from the association of architects of Bosnia-Herzegovina succeeded in leaving Sarajevo. Their names: Midhat Cesovic, Borislav Curic, Nazif Hasanbegovi, Darko Sefic and Sabahudin Spilja.*

*Their mission: to inform the general public, professionals, deciders, about the degradation of the town, and to organize worldwide the exhibition "Warchitecture-Sarajevo, a wounded city" to distribute the "Urbicide-Sarajevo" catalogue, and to establish contacts, in particular financial, for the reconstruction of the buildings.*

El 14 de marzo de 1994, cinco arquitectos de la asociación de arquitectos de Bosnia-Herzegovina lograron salir de Sarajevo. Eran Midhat Cesovic, Borislav Curic, Nazif Hasanbegovic, Darko Sefic y Sabahudin Spilja.

Su misión era informar al público en general, a los profesionales, a las autoridades, acerca de la degradación de la ciudad, y organizar por todo el mundo la exposición "Warchitecture-Sarajevo, una ciudad herida", distribuir el catálogo "Urbicide-Sarajevo" y establecer contactos, principalmente económicos, para reconstruir los edificios.

**Créditos de la exposición y del catálogo diseñados y producidos en Sarajevo, octubre 1993**  
***Credits of the exhibition and the catalogue designed and produced in Sarajevo, october 1993***

Borislav Curic, Nedžad Delija, Igor Grozđanic, Nazif Hasanbegovic, Boran Hrelja, Nedžad Hrelja, Aida Kalauzovic-Mandic, Aida Kapic, Ahmed Sadikovic, Darko Sefic y Sabahudin Spilja

**Diseño y realización técnica de la exposición:**  
Asociación de arquitectos DAS-SABIH

**Diseño del catálogo de la exposición:**  
Asociación de arquitectos DAS-SABIH  
y Centro de Información Comercial - IPC

**Realización técnica del catálogo de la exposición:**  
Centro de Información Comercial - IPC

**Diseño de la portada:**  
Asociación de arquitectos DAS-SABIH

**Comunicación del proyecto WARCHITECTURE  
y responsable financiero de la operación:**  
Midhat Cesovic

**Fotografías:**  
Milomir Kovacevic-Strasni

**Traducción**  
turco y árabe: Semra Henda  
alemán: Brankica Bjelus  
francés: Nada Susic  
inglés: Borislav Curic y Bilja Turcinovic

**Diseño de la imagen de marca WARCHITECTURE:**  
Equipo de diseño Trío

**Patrocinadores:**  
Instituto de urbanismo "DOM" Sarajevo

**Impresión:**  
Ediciones "OKO" DD-Sarajevo

**Editor:**  
Asociación de arquitectos DAS-SABIH, representada por Hasan Cemalovic

**tirada en Sarajevo:**  
1000 ejemplares

Aprovechamos esta ocasión para expresar nuestro agradecimiento a la Sra. Jagoda Bujic-Wuttke que nos ayudó desinteresadamente enviándonos el material fotográfico necesario, junto con todos aquellos que nos ayudaron de diferentes formas a concluir con éxito el proyecto Warchitecture.

*We use this chance to express our gratitude to Mrs Jagoda Bujic-Wuttke who unselfishly helped us by sending necessary photographic material together with all other persons who helped us in various ways to finish Warchitecture project successfully.*

**Créditos de la exposición y del catálogo editado en España, septiembre 1994***Credits of the exhibition and the catalogue edited in Spain, september 1994***Edita:**

Junta de Andalucía. Consejería de Obras Públicas y Transportes

**Coordinación Técnica del Catálogo:**

Dirección General Arquitectura y Vivienda

**Coordinación de la Exposición en España**

SHOKA KulturService

**Realización Técnica del Catálogo**

Iris Gráfico G. R.

**Traducción:**

Jesús Casado

**Impresión:**

Escandón, S.A.

ISBN: 84-8095-048-X

Nº Registro: JAOP-DI-034-94

**Agradecimientos**

Arquitectos Sin Fronteras. España

Asociación Pro Derechos Humanos. España

Ayuntamiento de Barcelona

Ayuntamiento de Sevilla

Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla

Demarcación de Sevilla del Colegio Oficial de Arquitectos de Andalucía Occidental

Fundación El Monte. Sevilla

RENFE

**Día de descanso, séptimo día**

Génesis, Capítulo I

En el principio tu creaste el cielo y la tierra. Y la tierra era informe y desierta.  
 Y por encima del vacío estaban las tinieblas.  
 Y tu dijiste que la luz sea y la luz fue.  
 Y viste que la luz era buena y la separaste de las tinieblas.  
 Y llamaste día a la luz y noche a las tinieblas.  
 Y hubo tarde y hubo mañana, ese fue el primer día.  
 Después creaste el cielo y colocaste allí tu trono.  
 Y hubo tarde y hubo mañana, ese fue el segundo día.  
 A continuación creaste el suelo y lo llamaste tierra, y llamaste mar a la masa de las aguas.  
 Y dijiste que estaba bien, pues la tierra producía la hierba y las plantas que llevan el grano.  
 Y el árbol dio frutos.  
 Y viste que estaba bien y creaste el sol y la luna y las estrellas para diferenciar el día y la noche.  
 Y fue la mañana del cuarto día y creaste los peces en el mar y los pájaros en el cielo.  
 Y el quinto día creaste sobre la tierra bestias y animales salvajes, grandes y pequeños.  
 Y tu viste que estaba bien y dijiste hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza.  
 El hombre que será dueño de los peces del mar.  
 De los pájaros del cielo y del ganado y de toda la tierra y de todos los animales que se mueven sobre ella.  
 Y tu creaste al hombre a tu imagen, creaste al hombre y a la mujer.  
 Los creaste y los bendijiste y dijiste creced y multiplicaos.  
 Entonces desde las alturas miraste todo lo que habías creado.  
 Miraste con satisfacción y con tu mano izquierda te acariciabas la barba.  
 Y con la mano derecha el vientre y dijiste  
 Mira  
 Esto está muy bien  
 Y ese fue el sexto día  
 Y yo miraba sobre la tierra a mi alrededor  
 Y vi que el agua devora la tierra  
 Que el sol bebe el agua que yo vi  
 Que la tierra vomita fuego  
 Vi que las bestias se enfrentan  
 Y que el hombre vierte la sangre del hombre  
 Vi el crimen por todas partes  
 Porque yo he probado el fruto del árbol de la sabiduría  
 Yo he visto porque mis ojos se han abierto  
 Y yo he gritado  
 No está bien, no, no está bien  
 la tierra que has creado  
 no es buena más que para las piedras  
 Era el séptimo día, día de descanso.

Mak Dizdar

Traducción de Lola Herrera.